



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE



ĒKINTZEN BILDUMA BILAN D'ACTIVITES 2010



2011ko apirilaren 9ko
biltzar nagusia

*Assemblée générale
du 9 avril 2011*

Euskal kultur erakundea — Institut culturel basque

Lota jauregia — Château Lota — BP 6

64480 Uztaritze — Ustaritz

Tel 05.59.93.25.25 | info@eke.org

www.eke.org



SOMMAIRE

- Organisation interne de l'Institut culturel basque 4
- Actions menées par l'Institut culturel basque :..... 6
- Rapport financier 61

Organisation interne de l'Institut culturel basque

* _ * _ * _ * _ *

BILTZAR NAGUSIA :

Elle est composée de 281 membres qui représentent 135 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Danielle DUHALDE, Christiane GIRAUD,
Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Patrick LARRALDE puis Claude IRURETAGOiena,
Beñat CHASSEVENT, Ximun CARRERE, Peio SOULE.

Les membres de droit :

Etat :

Philippe REY, puis François-Xavier CECCALDI, (préfet),
Eric MORVAN, puis Laurent NUNEZ (sous-préfet),
Claude JEAN, Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

Conseil régional d'Aquitaine :

Jean-Joseph LISSAR puis Alice LEICIAGUECAHAR (Conseiller régional),
François MAITIA (Conseiller régional),

Conseil général des P.A. :

Max BRISSON (Conseiller général de Biarritz),
Kotte ECENARRO (Conseiller général d'Hendaye),

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

Paco ARZIMENDI (Conseiller municipal de St-Jean-Pied-de-Port),
Jean-René ETCHEGARAY (1^{er} adjoint au maire de Bayonne).

Personnalités qualifiées :

Lurdes AUZMENDI (Gouvernement basque),
Jean-Baptiste COYOS, Mikel ERRAMOUSPE,
Pier-Pol BERCAITS

Invités permanents :

Erramun BACHOC (sociolinguiste),

Estebe EIHERABIDE, puis Bernadette SOULE (Office public langue basque)

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président :..... Mikel ERRAMOUSPE

Vice-président :..... François MAITIA

Trésorier :..... Frantxua COUSTEAU

Secrétaire :..... Beñat CHASSEVENT

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur :..... Pantxo ETCHEGOIN

Comptabilité / Secrétariat : Maddalen ERROTABEHÉRE-DUPUY
(4 jours / semaine)

Jacqueline IÑARRA
(du 4 février au 27 mars et du 11 au 17 mai)

Responsables sectoriels :

*** Pôle patrimoine**

Ethnologie - patrimoine :..... Terexa LEKUMBERRI (94% ETP)

Patrimoine oral et rédactions multimédia : Maite DELIART

*** Pôle médiation-divulgation**

Web master – chef de projet :..... Jakes LARRE

Responsable des mises à jour du site portail : Frederik BERRUET

*** Pôle animation**

Spectacle vivant :..... Frank SUAREZ

Conseiller culturel :..... Daniel LANDART
(à mi-temps)

Médiation culturelle : Maia ETCHANDY
(depuis le 1^{er} mars 2010)

Chargées de mission sur projets culturels déterminés :

Médiation exposition « Batekmila – Euskal munduak »

Kattina GOYHENEIX
(du 29 juillet au 20 août)

Mendi ESTEBAN
(du 1^{er} au 31 juillet)

Actions menées par l'Institut culturel basque

« L'expérimentation d'un changement »

Les nouvelles missions de l'Institut culturel basque ont été validées en 2009 par les différents partenaires institutionnels.

Le projet 2010 a repris et décliné les quatre grandes fonctions opérationnelles, à savoir :

- 1. L'assistance à maîtrise d'ouvrage (AMO) pour l'élaboration de politiques publiques ;**
- 2. La maîtrise d'œuvre de programmes de politiques publiques ;**
- 3. La maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants ;**
- 4. L'accompagnement des acteurs culturels.**

A ces quatre grands chapitres, s'ajoute transversalement un cinquième : celui de la médiation culturelle et de la communication qui catalyse les différentes dynamiques développées par l'ICB.

1. Assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration de politiques culturelles publiques

▣ Dorénavant, l'Institut culturel basque assurera une nouvelle mission, en devenant un référent et un interlocuteur privilégié pour les collectivités publiques, territoriales, nationales voire internationales, en terme d'expertise, de conseils, de missions d'études, voire d'accompagnement de projets en matière de culture basque.

Aussi, un plan d'action a été élaboré en 2010 afin de concrétiser les nouvelles orientations de l'ICB. Celles-ci se résument en trois volets :

1 - Mission d'accompagnement, par Monsieur André Ladousse

Cette mission a permis d'appuyer l'ICB dans son nouveau positionnement stratégique et d'élaborer de nouvelles modalités (procédures, méthodes...) d'interventions, notamment sur l'accompagnement des politiques publiques, afin que les besoins définis en matière de culture basque soient davantage pris en compte.

Par un travail sur l'implication et l'appropriation par l'équipe de l'ICB de ce nouveau positionnement, cet accompagnement doit permettre d'acter durablement cette posture, en intégrant notamment les points suivants :

- Evolutions nécessaires en interne au sein de l'ICB en termes d'organisation du travail et de partage des tâches (organigramme) ;
- Nouvelles compétences requises et modalités pour s'en doter (définition du profil de poste pour le futur recrutement, plan de formation...)
- Type d'organisation nécessaire pour permettre un mode de suivi/gouvernance partagé entre l'ICB et ses partenaires (comité de pilotage, groupes de travail, convention d'objectifs, etc.).

Cette mission est en cours de réalisation ; elle est concomitante à celle menée sur la danse basque, et les premières conclusions seront rendues pour janvier 2011.

2 - Mission « Danse basque », par Madame Claire Rousier

Les différentes institutions partenaires ont décidé de confier à l'ICB une mission spécifique et d'expérimenter le nouveau rôle d'AMO à travers une mission d'étude sur la danse basque.

Cet état des lieux a été réalisé par Mme Claire Rousier (directrice du Département *Mémoire et Recherche* du Centre National de la Danse de Paris et ancienne danseuse), accompagnée dans ses rencontres par Maia Etchandy de l'ICB. Une quarantaine de personnalités du monde de la danse en Pays Basque ont été rencontrées. Cette étude a été menée en collaboration avec l'Institut de la Danse Basque qui, de son côté, a réalisé une enquête auprès de la plupart des groupes de danse d'Iparralde (et également auprès des communes et institutions). Cette enquête, menée par Patrick Larralde est venue renforcer et enrichir de données statistiques l'étude menée par Mme Rousier.

Un certain nombre de préconisations ont été émises, notamment en termes de collectage d'archives, de la transmission du patrimoine de la danse en Pays basque nord, dans le domaine de la formation, de la nécessité d'aménagements de locaux adaptés, ainsi que le soutien de la pratique amateur.

L'année 2011 sera l'occasion de passer à la seconde phase : la mise en place de certaines préconisations en collaborations avec les différents partenaires.

3 – Appel à candidatures pour un chef de projet « Politiques culturelles publiques »

Sans attendre les conclusions des deux missions précitées, le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque a décidé de lancer un appel à candidatures pour ce poste qui est à pourvoir au plus tard pour le 1er janvier 2011.

2. Maîtrise d'œuvre de programmes de politiques publiques

La mise en œuvre des politiques culturelles publiques renvoie à des modes opératoires différents : collectivités et institutions en propre, partenariat avec des associations et des artistes...

Au-delà de sa fonction d'assistance à maîtrise d'ouvrage dans l'élaboration de politiques publiques, l'ICB reste un partenaire potentiel dans la mise en œuvre de ces politiques.

En matière de culture basque, l'Institut culturel basque se propose de participer avec ses partenaires institutionnels et associatifs à la réalisation de projets collectifs, en mettant ses compétences au service du bien commun, sur des thématiques aussi variées que celles du patrimoine, de l'éducation artistique et culturelle, de la coproduction d'outils de vulgarisation de la culture basque, ou encore de la diffusion des artistes en Pays Basque et à l'extérieur.

Ce partage de savoir-faire apporte une plus-value certaine à la concrétisation des programmes culturels fixés en commun.

Concernant les relations transfrontalières, l'Institut culturel basque développe de nombreux partenariats, et son réseau s'agrandit, année après année.

Ainsi, la médiation de l'ICB permet à des artistes basques du nord de pénétrer les réseaux du Sud, et vice-versa.

Ses acquis en la matière, assortis d'un travail de veille à approfondir sur ce qui se passe de l'autre côté de la frontière, peuvent être mis à profit de ses autres partenaires culturels pour faire de lui un des acteurs incontournables des échanges transfrontaliers.

Dans ce chapitre, sont donc déclinés plusieurs programmes qui bénéficient de la fonction de maître d'œuvre de l'Institut culturel basque, et en premier lieu, le domaine du patrimoine oral pour lequel une convention pluriannuelle a été signée avec le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, maître d'ouvrage de l'opération « Projet de collecte de la mémoire orale en Pays Basque nord ».

▣ Collecte, archivage et diffusion de la mémoire collective en Pays Basque

Dans le cadre du contrat territorial 2007-2013 et depuis la convention 2009-2011 signée entre le Conseil Général des PA et l'Institut culturel basque, le Conseil Général est devenu maître d'ouvrage de la collecte de la mémoire orale initié en 2007 par l'ICB, tandis que celui-ci en reste le maître d'œuvre. L'ICB réalise par conséquent la collecte de témoignages contemporains audiovisuels, et en effectue ensuite la description documentaire et le traitement archivistique.

En 2010, 39 enquêtes ont été enregistrées, principalement autour de deux thèmes :

- Le patrimoine maritime à Saint-Jean-de-Luz/Ciboure/Hendaye/Guéthary et sur l'Adour (anciens pêcheurs, femmes de pêcheurs, filetières, garçon de chais, mareyeurs, travail de conserveries, campagnes de Dakar, etc.) ;
- Le secteur de l'industrie de la chaussure et de l'espadrille à Hasparren et en Soule. Comme les années précédentes, les enregistrements audiovisuels ont été numérisés, montés, séquencés. La saisie des informations liées au témoignage en général et à chaque séquence vidéo a été effectuée sur Excel puis intégrée, après traduction en français, dans des bases de données créées sur Arkhéia (progiciel de gestion des archives). Le but de ce traitement archivistique est que ce fonds audiovisuel puisse être disponible et consultable aux archives départementales.

D'autre part, la série des témoignages recueillis sur le territoire d'Amikuze a donné lieu à l'exposition interactive Eleketa qui s'est tenue fin 2009- début 2010, à la médiathèque d'Amikuze.

Des extraits de témoignages recueillis sur le village d'Irissarry ont également été présentés dans le cadre de la conférence sur les parades charivariques organisée par l'association Har'eman le samedi 12 juin 2010.

Personnes enregistrées dans le cadre de la collecte du patrimoine oral en 2010 :

- Patrimoine maritime : André Izaguirre, Angel Echeveste, Dominique Douat, Dominique Lavillard, Théodore Lasserre, Ramuntxo Barquez, Raphaël Miranda, Rosette Nérout, Fermina Péry, Etienne Berhoague, Annie Irazoqui, Michel Elgart, Kattalin Salha épouse Iribarren, Michel Toral, Joséphine Burguete, Mattin Lafitte, Luxiano Arambarri, Xabier Martiarena, Jean Péry, Léon Mugica, Jean-Baptiste Garat, Beñat Mendiboure et Mikel Arregui, Mikel Epalza, Jean-Baptiste Mourguy, Olivier Azarete.

3 (récits de vie) de Soule : Benoît Etchegoyhen, Dominique Laxagueborde, Junes Casenave-Harigile.

2 à l'industrie de l'espadrille et de l'article chaussant de Soule: Gaxuxa Bouillon, Armand Perez.

2 à l'industrie de la chaussure de Hasparren : Gracie et Jean-Pierre Héguy.

1 liée au patrimoine d'Ixassou : Pierre Iharour.

6 de Basse-Navarre : Daniel Lagourgue, Angel Aintziburu, Ttote Arretche, Maddi Inchauspé, Jakes Casaubon, Joanes Elgue.

Numérisation et traitement d'archives de chants souletins

Fin 2009, l'association Sü Azia, grâce au travail de Marie Hirigoyen doctorante en ethnomusicologie, avait réalisé tout ou partie :

- du transfert du fonds sonore de l'association (400h d'enregistrement) sur disque dur,
- de l'indexation de ce fonds (découpage en plages),
- de son archivage (saisie documentaire sur une base de données),
- de l'obtention des droits.

Le travail d'indexation et d'archivage a été poursuivi en 2010 par Maddi Oihenart. Il est le fruit d'un partenariat entre Sü Azia, le Conseil général des PA, la Communauté de Communes de Soule et l'Institut culturel basque.

▣ Diffusion de l'exposition « L'Argentine des Basques » : partenariat avec le CEP d'Irissarry

Le Conseil général des Pyrénées Atlantiques et l'Institut culturel basque ont présenté l'exposition « L'Argentine des Basques, *Euskaldunen Argentina* » au Centre d'Education au Patrimoine Ospitalea de juin à fin novembre 2010.

De nombreuses animations se sont développées autour de cette exposition dont certaines ont fait l'objet d'un partenariat entre l'ICB et le CEP :

1) une seconde exposition «**L'Héritage des Amerikanoak**» réalisée par le photographe Kepa Etchandy qui de la médiathèque de Biarritz où elle est restée le mois de juillet est venu s'installer à la commanderie du 2 août au 30 novembre 2010.

2) Deux soirées autour de l'improvisation versifiée :

- le 29 septembre 2010 avec visite guidée de l'exposition et buffet argentin avec l'association l'Aflacoba, projection du film "*Kulturarteko bertsu bira*" (découverte d'improvisateurs au Brésil, en Argentine et en Uruguay) suivie d'une rencontre avec les frères Paia (bertsularis) et Wilson Saliwonczyk (payador argentin), en partenariat avec Lanku et Eihartzea.
- Le samedi 30 octobre, hommage à Pedro-Mari Otaño, originaire de Zizurkil (Guipuzkoa), émigré en Argentine. A l'occasion du centenaire de son décès, Xabier Amuriza eta Angel Mari Peñagarikano ont chanté, récité et déclamé 75 bertsus évoquant la nostalgie de l'émigré.

▣ Projet de valorisation du site minier de Banca

Les acteurs locaux (mairie de Banca, associations) ont engagé depuis plusieurs années des actions de valorisation des mines de Banca. La Communauté de communes de Garazi-Baigorri, souhaitant poursuivre cette dynamique, a lancé une étude de faisabilité et de programmation.

l'ICB participe au comité de pilotage chargé de suivre cette étude, qui enchainera ensuite sur la maîtrise d'œuvre.

▣ Chantier-école de rénovation du lavoir d'Ahetze (septembre 2009 à mai 2010)

Afin de rénover le lavoir communal, la mairie d'Ahetze avait décidé en 2008 de mettre en place un chantier-formation, en s'entourant de plusieurs partenaires : Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque (prescripteur), Conseil Régional et Conseil Général (financeurs), Association de Formation en Milieu Rural (AFMR Etcharry), Fédération Compagnonnique des Métiers du Bâtiment (FCMB) d'Anglet et Institut culturel basque (présentis tous les trois comme formateurs). Le chantier, démarré en septembre 2009, s'est achevé début mai 2010. L'Institut Culturel Basque a sensibilisé les stagiaires à la notion de patrimoine en les mettant en lien avec les anciens usagers du lavoir (personnes âgées), avec les élèves de l'école primaire, ainsi qu'avec le patrimoine du village et des alentours.

L'inauguration du lavoir rénové a eu lieu le vendredi 7 mai 2010.

Au vu de son implication dans le chantier du lavoir d'Ahetze, l'ICB est intervenu, avec les autres partenaires concernés, dans le cadre de la conférence territoriale « de la formation professionnelle à l'emploi » organisée par le Conseil Régional d'Aquitaine (lycée de Biarritz - 16 novembre 2010). Lors de l'illustration des différents dispositifs régionaux de formation, il a expliqué la nature de sa participation à ce projet.

▣ Traduction du Bosquejo Etnografico de Sara de JM Barandiaran

Ce grand projet de traduction en français et basque d'une œuvre emblématique de la recherche ethnographique basque (rédigée à l'origine en espagnol) arrivera à son terme en 2011 et sera présenté publiquement lors du Biltzar des Ecrivains, le lundi de Pâques, à Sare.

Après l'aboutissement en 2008 de la traduction française (réalisée par Kattalin Totorika), les années 2009-2010 ont été consacrées à la traduction basque (effectuée par Jesus et Jon Aizpurua) et à son adéquation avec la version française (parution de deux ouvrages distincts).

Ce projet est le fruit d'un partenariat fructueux entre l'ICB, la fondation Barandiaran et la mairie de Sare. Terexa Lekumberri, chargée du patrimoine à l'ICB, n'aurait pu le mener à bout sans l'aide inestimable de Erramun Bachoc, Xabier Elozegi et Pantxo Michelena qui ont consacré d'innombrables heures à revoir, adapter et mettre en cohérence les deux versions basque et française.

▣ Formation / Education / Commission permanente du patrimoine basque

Formation pour les jeunes enseignants de Seaska

Sur demande de la fédération des ikastolas, l'Institut a dispensé deux demi-journées de formation à des enseignants stagiaires, portant l'une sur une approche du patrimoine en général, l'autre sur une sensibilisation au thème des architectures basques.

Education au patrimoine de jeunes collégiens de Seaska

L'institut culturel basque est intervenu le mardi 7 décembre 2010, dans le cadre d'un projet interdisciplinaire, auprès de trois classes de 5^{ème} sur le thème des maisons basques. Un dossier pédagogique leur a été remis.

Commission Permanente du Patrimoine Basque : coordination et représentation

La chargée du patrimoine et de l'ethnologie a continué d'animer en 2010 les séances et travaux de la Commission permanente du patrimoine basque.

Au nom de cette commission, elle-même ou d'autres membres de la commission ont été présents dans différentes instances régionales ou départementales : Commission régionale du Patrimoine et des sites, Commission départementale des objets mobiliers, Conseil d'administration du CAUE.

Intégration de la culture basque dans les programmations des villes et/ou des communautés de communes

L'Institut culturel basque est partenaire de plusieurs temps forts qui permettent aux communes de s'appuyer sur ses compétences culturelles et artistiques en matière de culture basque.

Bidart : « Euskal bide arteak »

Les journées de la culture basque

La ville de Bidart en partenariat avec l'Institut culturel basque a organisé pour la quatrième année consécutive, les 9 et 10 avril, un moment fort autour de la culture basque. Avec un programme adapté au jeune public comme aux plus grands.

Programme du Festival de la culture basque "Euskal Bide Arteak" :

- 9 avril : spectacle « **Otto** » de la compagnie Elirale,
Démonstration de txalaparta par le duo Ttikia ta handia et **conférence diaporama en basque** et français du guide Panpi Olaizola sur le patrimoine culturel et naturel de la montagne basque. La journée a pris fin par la projection du film documentaire sur les débuts du rock basque "**Salda badago**" en présence de son réalisateur Eriz Zapirain.
- 10 avril : jeux de pêcheurs proposés par l'association **Kulki** pour les enfants et concert du chanteur-compositeur **Pier Paul Berzaitz**.

Bayonne – animations culturelles au Musée Basque

Au musée basque

Mardi 13 juillet : Conférence et chants de la Pastorale de Barcus (par P. Queheille, J.-F. Lechardoy, J.-N. Pinque, J.-M. Haritchabalet, L. Larraus).

Concerts atypiques pendant les fêtes de Bayonne

Dans le cadre de la convention de partenariat signée entre la ville de Bayonne et l'Institut culturel basque, un cycle de concerts dans des lieux "atypiques" et un grand concert de musique et chant basques ont été proposés cette année pendant les fêtes, grâce à une programmation musicale conçue par l'ICB:

- Vendredi 30 juillet : Collégiale de Saint Esprit : Duo Pluton : Concert de Andoni Aguirre (piano) et Kristi Gjezi (violon),
- Vendredi 30 juillet : place de la République : Concert : Pierre Haira autours de la gaita, percussions et accordéon ; le groupe féminin Bostgehio et le groupe Otxalde,
- Samedi 31 juillet : Eglise protestante : Maddi Oihenart (chant) et Julie Läderach (violoncelle),
- Dimanche 1^{er} août : (Synagogue) : Représentation de deux chœurs de jeunes chanteurs du Pays Basque sud : Hodeiertz de Tolosa et Oroith d'Ordizia.

Biarritz : animations culturelles dans la médiathèque

Les différents services de la médiathèque choisissent un thème pour chaque mois et les animations proposées par l'ICB doivent être en relation avec ce thème (en relation avec le service Fonds basque de la Médiathèque). Le thème du mois de juillet par contre est entièrement consacré au fonds basque. Les dates correspondent aux jours de rencontres d'Irakurketa Kluba (Club de lecture en basque)

- Samedi 23 janvier : Conférence en basque de Xabier Amuriza sur son livre "Olatu bat kuartelen gainetik",
- Samedi 25 mai : conférence en basque par Jon Sudupe (du Jardin Botanique de Saint-Jean-de-Luz) : « Jardins d'hier, jardins d'aujourd'hui. Rôle d'un jardin botanique »,
- La médiathèque de Biarritz et l'Institut culturel basque ont proposé durant tout le mois de juillet une exposition et des rencontres autour de l'émigration des Basques aux Amériques :
 - Du 1^{er} au 31 juillet (galerie de la médiathèque) : Exposition de photos de Kepa Etchandy sur un double thème : « Les Basques en Argentine / Euskaldunak Argentinan » et « L'héritage des Amerikanoak / Amerikanoen Jaraunspena » (pour

la réalisation de cette deuxième exposition il y a eu un partenariat entre la Médiathèque de Biarritz et le CEP Ospitalia d'Irissarry).

- Jeudi 1^{er} juillet : Rencontre en images avec le photographe Kepa Etchandy. Vernissage de l'exposition.
- Samedi 10 juillet: Présentation de l'association Euskal Argentina, de ses buts, de ses actions et tout particulièrement de son travail concernant les archives de l'agent d'émigration Guillaume Apheça. Lecture de lettres d'émigrés et récits d'histoires familiales (par Annie Sabarots, Monika Legarto et Margita Mathieu).
- Jeudi 22 juillet : Projection du film : « Sor lekua utziz geroz ». Mikel Erramouspe, caméra au poing, refait avec son père le voyage qui le mena garder des troupeaux de brebis sur les terres du Wyoming. Le témoignage de Pierre Erramouspe a été suivi d'une conférence (en basque avec traduction simultanée) d'Argitxu Camus Etchecopar sur les Basques aux Etats-Unis, leur notion de l'identité basque.

Hendaye – Château d'Abbadia

Cycle « Kaperan A Kapela »

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la collaboration entre la ville d'Hendaye et la Fondation Antoine d'Abbadie de l'Académie des Sciences s'est poursuivie cette année encore (une nouveauté cependant, le concert de septembre a été couplé avec la date de la Fête de la Corniche, organisée cette année par le Conseil Général et la ville d'Hendaye) :

- Samedi 17 avril : Jean-Michel Bedaxagar et Michel Arotçe
1ère partie : Gorka et Eider Zabaleta
- Samedi 22 mai : Xabi San Sebastian
- Samedi 25 septembre (Fête de la Corniche): Maddi Zubeldia et ses musiciens
- Samedi 16 octobre : en partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel : festival de chant choral « Atout Chœur » : concert de douze femmes du Chœur Mixte de *l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque* et des élèves issus de la classe de chant et musique traditionnelle menée par Beñat Achiary.

Saint-Jean-de-Luz :

« Euskal kultura argitan / Culture basque à l’affiche »

Le Service des affaires culturelles de la ville de Saint-Jean-de-Luz et l’ICB ont réalisé au mois de mars une série de manifestations autour du thème « Les femmes à l’honneur à Saint-Jean-de-Luz » :

- Lundi 1er mars : L’image de la femme dans la peinture basque par Jean-François Larralde, historien de l’art,
- Vendredi 5 mars : Amaia Riouspeyrous en concert (Rock & Folk),
- Du 6 mars au 11 avril > La Rotonde : Exposition « Peindre le réel » (peintures de Zoé Bray),
- Samedi 13 mars : « Femme peintre », découverte de l’exposition avec Jean-François Larralde,
- Mardi 9 mars : Grillerie du Port : Témoignage de Béatrice Elissalde (Une des trois femmes patrons pêcheurs de St-Jean-de-Luz à avoir ressenti l’appel du large),
- Jeudi 11 mars : Conférence en deux parties:
 1. « Au Pays basque, la femme était juridiquement l’égale de l’homme » par Maïté Lafourcade, professeur émérite,
 2. « L’action de Madeleine de Jauréguiberry à Saint-Jean-de-Luz dans les années 30 » par Jean-Claude Larronde, docteur en droit,
- Jeudi 18 mars : Conférence en basque « Emazteak Euskal Herrian » (les femmes dans la société basque) par Marikita Tambourin, ethnologue et écrivain,
- Samedi 20 mars à 11h (en basque) et à 15h (en français) > Jardin botanique 11h «Emazteak eta landareak » - 15h « Femmes et plantes ». Découverte des plantes utiles, remèdes de bonnes-femmes, plantes magiques et aphrodisiaques.

Saint Palais : Animations à la Médiathèque d’Amikuze

L’Institut culturel basque et l’association Zabalik ont poursuivi leur collaboration et ont proposé un certain nombre de manifestations en basque (rencontres d’auteurs, exposition...).

- Samedi 3 avril : présentation d’auteur : Eñaut Etxamendi pour *Gilentegiko Gilen*,
- Samedi 19 juin : présentation d’auteur : Beatrice Urruspil pour *Gizaki Bakartiak* prix Gazteluma 2009 (prix de la jeune création littéraire),
- Du 28 juillet au 3 septembre : exposition de photographies : *Maisons rurales en Pays Basque*,
- Samedi 13 novembre : « *Hau dela, hori dela* », contes théâtralisés par la Compagnie Eleka.

Convention de coopération pluriannuelle entre le Gouvernement autonome basque et l'Institut culturel basque

Par l'intermédiaire du département de la culture, le Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi soutient la réalisation d'un programme d'activités concernant les échanges culturels.

Programmation de spectacles de chant, musique et théâtre en Iparralde avec des artistes du Pays basque sud, lors de festivals ou grâce aux différents réseaux de partenaires.

Getxo

Festival culturel "Iparra galdu gabe" (Sans perdre le Nord) : le Pays Basque Nord à l'honneur en Biscaye

L'Institut culturel basque entretient depuis dix ans maintenant des relations étroites avec la ville de Getxo en Biscaye et tous les deux ans le cycle culturel « Iparra galdu gabe » est organisé conjointement.

Parallèlement, la ville de Getxo organise un très important festival de photo. C'est donc à cette occasion que l'association Getxophoto (organisatrice du festival), la ville de Getxo et l'ICB ont co-produit une exposition de photographies intitulée « Herri Ixilean » (« Au cœur du pays silencieux »).

Le catalogue a été financé par la Diputacion de Biscaye.

Jeune photographe de Saint-Sébastien, Jon Cazenave, est parti sur les traces des « Cazenave » au Pays Basque Nord (il a rencontré l'auteur de pastorale Junes Casenave, la Chocolaterie Casenave de Bayonne etc...) et nous livre une série de photos en noir et blanc d'une intensité saisissante. Pour l'année 2011, il est prévu que cette exposition soit présentée dans plusieurs endroits (le centre culturel Koldo Mitxelena en avril, la médiathèque de Biarritz en juillet...).

Programme :

- **Jeudi 14 octobre:** inauguration de l'exposition « Herri ixilean »
- **Dimanche 17 octobre:** balade en montagne avec les guides Panpi Olaizola et Charles Iralour (venue des Getxotars en bus jusqu'à Sare).
- **Mardi 19 octobre :** entraînement de pelote pour les enfants avec le pilotari Sébastien Gonzalez.
- **Jeudi 21 octobre:** visite guidée de l'exposition « Herri ixilean » par le photographe Jon Cazenave.
- **Vendredi 22 octobre :**
 - Présentation de la chocolaterie Casenave de Bayonne et dégustation.
 - Anje Duhalde chante des chansons écrites par Daniel Landart
 - Animations des rues par la Txaranga d'Ustaritz (avec une douzaine de musiciens)
 - Repas-concert avec le trio *Holako*.

- **Jeudi 28 octobre** : dans les établissements scolaires de la ville: présentation du documentaire "Iparraldea XXI" par Pantxo Etchegoin, accompagné par le bertsolari Amets Arzallus.
- **Jeudi 5 novembre** : improvisations en contes et illustrations par Peio Etchecopar et Asisko Urmeneta (*Beste Aldekoak*).
- **Vendredi 6 novembre: tournoi de pelote** : Waltari et Inhar Ugarte, contre Etxeto et Gordon. Duel : Mikel Gonzalez et Rober Uriarte.
- **Azaroaren 7an, igandez, à 11:30 et 12:30**: deux représentations du spectacle pour enfants "Otto" par la Compagnie Elirale

Saint Sébastien – Centre Koldo Mitxelena

Cycle « Iparraldea Bertan ! »

- Mercredi 3 mars : soirée hommage à Etxahun-Iruri avec Mixel Arotçe, Jean-Mixel Bedaxagar, Pierpol Berzaitz et Mixel Etxekopar
- Mercredi 10 mars : conférence agrémentée de chant par Eñaut Etxamendi
- Mercredi 17 mars : concert duo Mihakan : Pantxix Bidart et Kristof Hiriart
- Mercredi 24 mars : première du spectacle de contes théâtralisé « Hau dela, hori dela » par la compagnie Eleka (Jokin Irungaray et Kattalin Sallaberry).

Gernika – Maison de la culture

Iparraldea gero eta hurbilago

Du 18 mars au 7 avril : exposition de sculptures de Christiane Giraud.

45e édition Salon du Livre et du Disque basques de Durango 4 – 8 décembre 2010

Le partenariat établi entre l'association Gerediaga (organisateur du salon), le Kafe Antzoki Plateruena et l'ICB a été reconduit pour la quatrième année consécutive. L'association Ahotsenea (organisateur de l'espace des créateurs lancé en 2009 et qui connaît un immense succès) s'est jointe à ce partenariat cette année.

Les objectifs suivants ont été atteints :

- faciliter la présence des maisons d'édition et des labels du Pays Basque Nord au Salon (Agorila, ZTK, Maiatz, Gatuzain, Elkar, Ikas, Euskaltzaleen Biltzarra) ;
- créer un espace Iparralde au sein de la manifestation avec un espace de cinq stands désormais inscrits et clairement identifiable par le public ;
- coordonner les présentations des nouveautés de chaque participant à savoir une quinzaine de conférences (9) et de concerts (6) dans les espaces les plus en vue du salon (Kafe Antzoki Plateruena, Espace des créateurs Ahotsenea, Espace présentation du salon) ;

- promouvoir la participation des acteurs de l'édition et leur production à travers un plan médias conséquent (conférences de presse, création du site www.durango.eke.org, campagnes de mailing...).

Le nombre de nouveautés, et par conséquent celui des présentations, a légèrement diminué par rapport à 2009 mais la qualité et la mise en valeur des productions ont augmenté.

A noter que des représentants du biltzar de Sare (Salon des écrivains du Pays basque) ont été officiellement reçus par les responsables de la foire de Durango.

Partenaires : Gerediaga elkarteak – Plateruena Kafe Antzokia - Association Ahotsenea

Convention de coopération avec Donostia Kultura

Entreprise culturelle de la ville de St-Sébastien

La convention de coopération signée le 28 mai 2010 avec Donostia Kultura - Entreprise culturelle de la ville de St-Sébastien a permis de nouer des liens pérennes et des échanges culturels réguliers avec l'ICB.

S'appuyant sur l'expertise de l'ICB, Donostia Kultura souhaite favoriser la connaissance et la reconnaissance des artistes du territoire d'Iparralde. Cette convention a ainsi débouché sur une série d'actions dont voici le détail :

A l'occasion du **Festival des Lettres et des langages Literaktum**, les trois actions suivantes ont été programmées :

Exposition « Ikuspegi goxoak / Paisajes intimos » du 6 mai au 4 juin.

Cette exposition établit un dialogue entre les poèmes de Bernardo Atxaga tirés du recueil *Poèmes et hybrides* et les photos noir & blanc prises au Pays Basque par la photographe Gabrielle Duplantier. Les deux artistes se plaisent à montrer un paysage intime qui pourrait appartenir à tout autre endroit du monde, nous proposant le particulier pour atteindre l'universel "J'écris d'un lieu du monde que l'on nomme Euskadi" déclare Atxaga.

Sormen / Performance 28 mai

Performance chantée, mise en musique et en sons électro acoustiques par Beñat Achiary, Philippe de Ezkurra, Pierre Vissler sur une projection des photographies de Gabrielle Duplantier dans le hall du Centre Culturel Lugaritz. Un public très nombreux et captivé par l'intensité de la représentation.

Lecture d'Itxaro Borda « Poesia Urumea bazterrean »

Lecture de poèmes de et par Itxaro Borda à la Ferme Bernategi (quartier Loiola) le 29 mai.

Cycle des chœurs

Concert du Chœur Oldarra

Le concert a eu lieu le 29 octobre 2011 à l'Église Corazon de Maria du Quartier Gros devant une nombreuse et attentive assistance.

Maddi Oihenart – Jeremi Garat

Concert du duo Oihenart / J. Garat le 17 décembre 2010 dans le cadre de la programmation du Centre culturel Altza. La finesse et la qualité de la proposition ont ravi le public venu découvrir le répertoire des souletins.

Partenaires : Donostia Kultura – Centre culturel Lugaritz

Diffusion du documentaire « Salda badago »
--

En partenariat avec la maison de production Orio Produkzioak, l'Institut culturel basque a mis à la disposition des structures et associations qui le souhaitent le documentaire « Salda badago » d'Eriz Zapiain en VOSTF sur les débuts du rock basque.

Le film a ainsi été diffusé :

- au Lycée Etxepare de Bayonne auprès des classes de 1ères et de Terminales (mai),
- lors d'un des concerts de présentation d'Ipparraldeko Konpilazioa (Hendaye, bar Kanttu, octobre),
- au 15^e Festival EHZ (Hélette, juillet)
- au 3^e Festival Euskal Bide Arteak (Bidart, avril),
- au 9^e Festival Intergalactique de l'Image Alternative (Brest, octobre)
- à l'occasion d'une soirée organisée par Lanetik Egina (Hendaye, novembre)
- à l'occasion d'une soirée organisée par l'ikastola de Baigorri (novembre)....

Souvent, la projection du film a permis de rencontrer le réalisateur et d'appréhender cette époque plus en profondeur. Les retours ont été très positifs et la diffusion du documentaire se poursuit sur le territoire.

Carte blanche Institut culturel basque au Molière Scène d'Aquitaine de Bordeaux

Quatrième édition de cette soirée consacrée aux créations musicales actuelles (contemporain, jazz, folk, improvisation...) avec la présentation des disques de deux formations : le duo Maddi Oihenart et le txirulari Garikoitz Mendizabal.

Une affluence raisonnable mais en diminution qui rassemble essentiellement les Basques de Bordeaux et très peu de professionnels du domaine des musiques actuelles comme nous l'aurions souhaité. Le prochain partenariat devrait déboucher sur une « mise en exposition » plus importante des artistes auprès des acteurs des musiques actuelles de la région.

Les prestations ont été saluées par le public et pourraient être programmées dans des festivals estivaux.

Partenaires : OARA – Région Aquitaine

Colloque :

« Cultures traditionnelles et institutions » :

la place des danses et musiques traditionnelles au CRR

Les 8 et 9 octobre 2010

Sur impulsion de l'Institut culturel basque, organisation d'un colloque avec le Conservatoire à rayonnement régional (CRR) sur le thème de la place des danses et musiques traditionnelles au conservatoire.

De nombreux acteurs culturels ont été conviés à mener une réflexion dont les professeurs du conservatoire : Philippe De Ezkurra, Elisabeth Lecussant, Agnès Rospidegaray, Beñat Achiary...) et représentants de différentes fédérations comme Institut de la danse basque, FAMDT, CEFEDEM...

Une rencontre-débat avec les associations (Abotia, IDB, Herri soinu...) ainsi que Mme Anne-Marie Granié, sociologue de la culture, a permis de mener un temps de réflexion entre le corps enseignant du conservatoire et les acteurs de terrain.

Participation de l'Institut culturel basque au Conseil d'orientation du Musée basque de Bayonne

Marque territoriale Pays basque

Participation des acteurs culturels à la rédaction d'une charte multisectorielle

« En déclinaison du Contrat territorial, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et le Conseil régional d'Aquitaine ont donné pour mission au Conseil de développement du Pays Basque d'étudier l'opportunité et la faisabilité d'une marque territoriale, répondant aux enjeux de Pays Basque 2020. Ces enjeux portaient sur la **nécessité de protéger les produits du Pays Basque et l'image du territoire, dans un contexte de forte concurrence**, et de s'inscrire dans une logique plus offensive. ».

« Le Pays Basque, entre l'affirmation de sa spécificité (son ancrage à des valeurs profondes)

et sa volonté d'universalité, possède une image forte qui le rend unique. Transmission et audace fondent ainsi l'attachement au territoire. **En signant pour le territoire, la marque doit s'appuyer sur la culture et l'identité du Pays Basque**, clairement identifiées en interne comme en externe. »

Dans ce cadre la charte constituera « le document de référence pour adhérer à la marque. Elle sera élaborée avec l'ensemble des acteurs du territoire, notamment à partir des valeurs fondatrices (identifiées par ceux-ci dans l'étude) et qui pourront être déclinées en critères. Ces critères constitueront des repères pour stimuler l'engagement des acteurs, tant sur leurs propres pratiques internes que dans les actions collectives ».

Structurer une réflexion collective sur la place de la culture dans la démarche de la marque territoriale pour :

- ❑ Proposer 2 ou 3 principes forts en lien avec la culture basque pour aider à la rédaction de la Charte « multisectorielle ».
- ❑ Positionner (à travers cette démarche collective) l'Institut Culturel Basque comme référent et interlocuteur en matière de culture basque dans le cadre de la marque territoriale.
- ❑ Dans un deuxième temps, établir des liens avec les filières et clusters afin d'étudier ensemble les modalités d'insertion de la culture basque dans les Chartes sectorielles.

Mission menée par Pantxoa Etchegoin sur l'aspect social du chant choral à l'Ecole supérieure de Commerce de Pau.

3. Maîtrise d'ouvrage de projets structurants

- **Animation et médiation autour de l'exposition
«Batekmila - Les mondes basques»**

En 2010, l'exposition interactive « Batekmila, les mondes basques » a été présentée à trois reprises :

Ambarès & Lagrave – Du 1er février au 13 février 2010 – Pôle culturel Evasion.

Partenaire: Pôle culturel Evasion.

Barcelone – Du 18 mars au 14 avril 2010 – Université Publique de Barcelone

Partenaires : Euskal Etxea de Barcelone et Maison des Langues Linguamón.

Remarque : pour la présentation de Barcelone tous les contenus (textes, vidéos, applications interactives) ont été traduits en catalan.

Paris – Du 16 juillet au 20 août 2010 - Mairie du XVIIème arrondissement

Partenaires : Maison Basque de Paris et Mairie du 17^{ème}.

Chaque installation a donné lieu à l'organisation d'animations et de concerts :

Ambarès & Lagrave

- Concert du chœur « Itsasoa » le 6 février à 20h30 à l'église d'Ambarès
- Animation du groupe Bordatxo le 12 février dans la salle du Pôle Evasion.

Barcelone

- Jeudi 18 mars à 18h30 : Hall de l'édifice historique de l'Université de Barcelone. Inauguration de l'exposition avec la chanteuse Amaia Riouspeyrous et le chanteur basque Gorka Knörr.
- La présentation de l'exposition « Batekmila – Les mondes basques » a été organisée dans le cadre du 6ème Festival de littérature basque contemporaine « Literaldia » (voir le programme d'animations sur <http://literaldia.com>) organisé par l'Euskal Etxea de Barcelone.

Paris

- ☐ **Le 16 juillet**, concert du chœur "Anaiki".
- ☐ **Le 18 juillet**, animation du marché de Batignolles en chants et musiques basques par le groupe de femmes "Biper Neskak".
- ☐ **Le 23 juillet**, animation danse basque et bal avec Patxi Perez et son groupe "Patxi eta konpainia".
- ☐ **Les 27 et 28 juillet**, animation conte basque avec les enfants du centre de loisirs local.
- ☐ **Le 6 août**, conférence de Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque, sur le chant basque.
- ☐ **Le 18 août**, concert de Maddi Oihenart accompagnée par le musicien Jérémy Garat.

➤ Education artistique et culturelle

Ecole publique d'Esquiule – Nombre d'élèves impliqués dans l'action : 24.

Intervenants artistiques : Pierre Vissler et Michel Etchecopar.

Intitulé du projet : « Récolte de petits trésors – Behin bazen Eskiula ». Comptines, chants, formules, histoires, re-création de la récréation ! Réalisation d'un disque par les enfants de l'école avec leurs professeurs Paola Couchinave, Laure Casteig et Brien Cobra-Branco.

➤ Jazz' in College

Organisation du concert « **Jazz in Collège** » le 11 juin à Saint-Etienne-de-Baigorry en mémoire du chanteur Mikel Laboa, « **Mikel Laboa gogoan** ». Participation de 200 élèves des collèges Jean Pujos de Saint-Etienne-de-Baigorry, Irandatz d'Hendaye, La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port et le collège de Lekaroz en Navarre.

Arrangements musicaux de José San Miguel. Coordinatrice du projet : Denise Olhagarai.

➤ Label discographique

Jusqu'à présent l'ICB n'a pas soutenu, directement, la production discographique. Toutefois, compte tenu des difficultés rencontrées par les professionnels de ce secteur, tant sur la production que sur la diffusion, l'ICB est mène une réflexion approfondie concernant l'édition et la diffusion discographique d'expression basque (coproduction de disques par ex.).

Aide à la promotion des disques :

- « **Ekialdetik** » de l'association Hebentik :
Musiciens et chanteurs : Mixel Etxekopar, Peio Cachenaut, Jérémie Garat et Jean-Charles Sans, et le groupe Amaren Alabak.
- « **Kalakan** » de l'association ZTK :
Musiciens et chanteurs : Paxkal Indo, Thiery Biscary et Jamixel Bereau.

Par ailleurs, deux réunions ont eu lieu entre l'Institut culturel basque, le Conseil régional d'Aquitaine et FEPPA, concernant le label discographique.

4. Accompagnement des acteurs culturels

Transmission de la culture basque

Education à la culture basque

Centre pédagogique Ikas

Quatre animations avec les enfants des 3 filières (en Soule) :

- Participation au festival Xiru le 26 mars (90 enfants). Sensibilisation aux différentes formes d'art avec Ander Lipus, Bernard Combi...
- Rencontres-balades littéraires le 2 février à Barcus et le 15 mars à Ordiarp (57 enfants au total).
- 1^{er} juin à Barcus, participation de 200 enfants à la représentation de la pastorale « Beñat » par les élèves de Barcus...
- Chants basques à Noël : rencontres de 200 enfants de Chéraute, Barcus, Mauléon, Tardets, Ordiarp, Idaux-Mendy

Les Amis du Jardin Botanique de Saint-Jean-de-Luz

- Création d'une exposition « Eco-citoyens, Eco-citoyennes », destinée à sensibiliser les jeunes et les moins jeunes aux questions environnementales et animée par notre association à raison de 25 pages pour les scolaires.
- Animation de l'exposition, présentée à la salle Duconténia à Saint-Jean-de-Luz, visites guidées par Jon Sudeau.
- Sur invitation de l'ICB et des amis du Jardin Botanique, deux artistes souletins Mixel Etxekopar et Pierre Vissler s'ont intervenus le samedi 9 octobre à 18h30. Ainsi, Mixel Etxekopar (musique, chant, bruitage) et Pierre Vissler (clown, électro-acoustique) nous ont proposé une visite poétique et surprenante croisant musique, chant, théâtre et installations sonores. Une invitation tout à fait originale pour (re)découvrir ce magnifique espace qui a été salué, malgré le txiri-miri insistant, par un public que les organisateurs n'espéraient pas aussi nombreux (trois fois plus que prévu !).

Iparralai

- Ateliers de danse et chant à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans venant de 17 villages différents de Basse-Navarre. Enseignement en langue basque, sous la responsabilité de Denise Olhagaray...
- Echanges culturels avec des groupes du Pays basque sud.

Aldudarrak batasuna

- **Organisation du concert « Imanol kantatuz »** le 31 octobre aux Aldudes avec les chanteurs suivants : Kattalin Indaburu, Kantiruki, Mathilde Etchebarren, Maddi Zubeldia, Aurélie Etchepare et Thierry Biscary, Amaia Riouspeyrous, Lauburu, Astezkenekoak, Maitena Monaco, Magali Zubillaga, Xendari ahizpak, Leire Uhalde eta Maider Lerissa, Izarrak, Maider Zigarroa et Brave anaiak, Miren Tristant eta Guy Saldubehere.
- Musiciens et direction artistique: Nicolas Vielle : piano, Sebastien Luc : guitare, Sébastien Desgrans : accordéon.

Association pour la sauvegarde du navire Patchiku

Actions de vulgarisation du navire Patchiku

- Valorisation patrimoniale du navire classé,
- Réhabilitation du navire,
- Visites pédagogiques pour scolaires, associations patrimoniales,
- Frais de communication liés au montage et démontage du navire.

Mise en valeur de la mémoire collective

● Zabalik

Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak » du 4 au 25 février à Saint-Palais :

- 4 février : « Basques des Etats-Unis d'Amérique et identité basque ». Intervenante : Argitxu Camus-Etxekopar, chercheuse,
- 11 février : « La culture d'aujourd'hui, est-ce du tourisme ? », Intervenante : Kepa Fernandez de Larrinoa, anthropologue,
- 18 février : « Chronique d'un voyage en Amérique du Sud »
Compte-rendu d'un voyage de deux jeunes d'Iparralde en Amérique
Conférenciers : Elorri Larzabal et Paxkal Teilagorri,
- 25 février: « Pour qui et comment écrire en basque ? ». Intervenante : Ur Apalategi, écrivain.

● Oxtikenekoak

Organisation de « Kantuaren xaharraren eguna », journée de la chanson traditionnelle basque le 10 octobre 2010 à Saint-Pée-sur-Nivelle.

● Foyer de Bardos

Exposition d'art contemporain du 19 juin au 4 juillet à Bardos : « Regards croisés » de Chantal Sore et Jana Lottenburger.

● Office de tourisme d'Ascain

Organisation de la manifestation « Pastore Lore » à Ascain les 9 et 10 octobre : animations culturelles, danses avec les groupes Ikasleak d'Ascain et Urtsuko xoriak de Mendionde, concert du groupe « Gogotik », expositions diverses...

● Etxahun (Barcus)

Organisation de différentes manifestations autour de la pastorale :

- 4 juin, conférence avec Jean-Claude Larronde « les basques et le camp de Gürs »
- 19 juin, visite du camp de Gürs par les habitants de Barcus,
- 13 juillet au musée basque de Bayonne, participation à la conférence « Un avant-goût de la pastorale » organisée par l'ICB et en partenariat avec le musée basque. En présence des conférenciers et chanteurs Patrick Queheille, Jean-Fabien Lechardoy, Jean-Noël Pinque, Jean-Marie Haritchabalet, Lucien Larraus.

● Ur begi

« Sur le chemin des étoiles » : randonnées découverte du patrimoine les 28 et 29 août à Ustaritz, Jatxou et Villefranque en présence des artistes : Xan Errotabehere, Marie Telletchea, Andoni Aguirre, Lucien Alfonso, les gaiteros d'Ustaritz. Exposition-installation inspirée par l'histoire des chemins de Saint-Jacques de Compostelle à la chapelle d'Héauritz (Ustaritz) du 8 au 19 septembre.

● Su azia

Traitement technique et documentaire (numérisation - indexation) des fonds sonores avec la contribution de Maddi Oihenart.

Création artistique : spectacle vivant

❖ SOUTENIR LA CREATION ET LA DIFFUSION

Les Chimères / Pok Produkzioak : « *Osaba Vania* »

Création de l'oeuvre d'Anton Tchekov « **Osaba Vania** », traduite en basque par Txomin Héguy.

Mise en scène et adaptation : Jean-Marie Broucaret.

Avec huit comédiens (Dominique Dauge-Marty, Txomin Heguy, Gilles Jolly, Muriel Machefer, Marc Depond, Guy Labadens, Catherine Mouriec et Charlotte Maingé) et trois musiciens.

Le Petit Théâtre de Pain : « *Errautsak* »

Avant la dispersion des cendres d'un ami, six de ses camarades se réunissent sur la place du village et visitent des lieux qui leur rappellent bien de souvenirs.

Théâtre déambulatoire avec 6 comédiens : Ximun Fuchs, Ander Lipus, Miren Gaztañaga, Manex Fuchs, Ainara Gurrutxaga, Urko Redondo.

Ecriture du texte lors des périodes de résidences : décembre 2009, septembre 2010.

En collaboration avec Artedrama (Bilbao) et Dejabu (Saint-Sébastien).

Première du spectacle : 1^{er} novembre 2010 à Louhossoa, salle « Harri xuri ».

Théâtre du Rivage : « *Eskimal Kabiliarra* »

Diffusion de la pièce de théâtre « **Eskimal Kabiliarra** » (« L'esquimau kabyle »).

Direction artistique : Pascale Daniel-Lacombe. Textes de Karine Serres.

Comédien : Gorka Zubeldia.

Traboules : « *Munduan gaindi* »

« **Munduan gaindi** » : Création de deux spectacles de conte et théâtre de marionnettes (Contes traditionnels, histoires inventées) avec Koldo Amestoy, Cécile Le Maout de l'association Pestacles et compagnie et Kittof Prudhomme.

Spectacles adressés en direction des enfants de 1 – 6 ans et les 7 – 9 ans.

Présentations le 5 novembre (en français) et le 17 novembre (en basque).

Lagunarte : « Artekatik'han » :

« Voir et entre le village ». Fabrique de sons, d'images et de sens.

La compagnie Lagunarte intervient dans l'école publique de Mendionde pour travailler avec les enfants sur leur perception de leur village. A partir de ces éléments, réalisation de portraits, suivi d'une installation audiovisuelle interactive ouverte au public. Avec l'aide d'Aldudarrak bideo (réalisation de l'émission Tokika pour Kanaldude) et Radio Kultura (enregistrements radiophoniques).

Atelier : Dantza Hirian : « Aterpean »

Création de la pièce « **Tirauki traukian** » sur une musique écrite par le groupe Oskorri. Danseurs : Amaia Navascues, Izaskun Lapaza, Larraitz Ugartemendia. Violoniste : Maria Lobero.

Première représentation le 17 septembre à Saint-Sébastien, dans le cadre de la résidence d'artistes « Aterpean ».

Zazpiak bat : « Oroitzapenetik bidaiarat »

Création d'un spectacle qui mélange danse, chant et théâtre avec la participation des diverses associations culturelles du village. Première représentation : dimanche 19 décembre 2010 à Sare (2ème représentation prévue courant 2011 à la salle Harri Xuri de Louhousoa).

Dariola : « Biribilketa, suite de rondes »

Création du spectacle de contes et légendes du Pays Basque « **Biribilketa** ». Spectacle pour adultes et enfants âgés de 10 ans et plus. A partir de la symbolique des danses en spirales, spectacle de contes sur les thèmes de la ronde, de l'itinérance, de la quête. Equipe de création : Koldo Amestoy, conteur et Pascale Lascano (chorégraphe, mise en mouvement).

Tokia Théâtre : « Kokolobatxi »

Aide à la création du spectacle petite enfance « **Kokolobatxi** » dont la thématique est celle de l'eau et l'univers celui du peintre surréaliste René Magritte. La première représentation est programmée au festival Mai en scène de Mauléon (19-22 mai 2011).

Eleka : Ipuin antzeztuak

Création d'un spectacle de contes « **Hau dela, hori dela** » s'inspirant de la mythologie. Mélange de techniques théâtrales et de narration pour un spectacle. Conteurs : Kattalin Sallaberry et Jokin Irungaray. Metteur en scène : Txomin Héguy.

ZTK : « Supitz »

Création d'un spectacle musical « **Supitz** » conjuguant le thème du chant, txalaparta, percussions, feu, joaldunak, avec la participation du duo Thierry Biscary et Paxkal Indo. Travail de mise en scène de Joselu Berasategi. Présentations le 24 juillet lors du festival Errobiko festibala, 1er août à Baigorri, 16 septembre à Bidart, 18 septembre à Bayonne et le 21 décembre à Anhaux.

Herri Soinu : « Gaita luze » et « Mutur zikin bihotz bero »

« **Gaita luze** » présentée le 28 mars, dans le cadre de « Bi harriz lau xori » à Biarritz.

Création d'une gaita « ténor » en collaboration avec Sanz, facteur instrumental catalan de Girona et création d'un répertoire adapté sur le thème des musiques traditionnelles du Pays basque et du monde, créations musicales.

« **Mutur zikin, bihotz bero** », spectacle pluridisciplinaire (musique, danse, théâtre) sur le thème d'Olentzero et dont l'esprit s'inspire de l'interprétation de Claude Labat « le charbonnier qui ranime les braises du soleil ». Présentation le 13 février au fronton Kiroleta d'Ustaritz.

Participants : 25 musiciens, percussions, gaitas, violon et accordéon, 6 danseurs et 15 acteurs et figurants, un conteur, quatre techniciens. Mise-en-scène de Beñat Amorena, créations danses de Mizel Théret, création costumes : Marie-Ange Amorena et Christine Robérier, création lumières : Roger Hirigoyen, son : Ernest Hirigoyen.

Collectif Hebentik : « *Ekialdetik* »

Spectacle pluridisciplinaire.

Dans le cadre des relations artistiques des vallées pyrénéennes, création du spectacle « **Ekialdetik** » le 17 juillet à Saint-Engrâce avec :

- les danseurs de Soule (Saint-Engrâce et Larrau), du Béarn et d'Aragon.
- Installations d'arts plastiques d'Uztaro,
- Intervention de Pierre Vissler,
- Feu d'artifices par la compagnie Suak d'Alcay.

Texte : Ttittika Recalt.

Zarena Zarelako : « *Goazen* »

Création du spectacle « **Goazen** », rencontre de la danse basque avec les folklores des différents pays que dix jeunes filles visitent lors d'un voyage culturel...

Ainsi, elles mettent en évidence, les similitudes des rythmes, des musiques, des pas, des danses ou encore des costumes avec les danses traditionnelles basques.

Mise en scène et chorégraphies: Pascale Lascano

Costumes : Catherine Kraushaar et Mélanie Bessonart

Bande-son : Jérôme Casamayou

Son et lumières : François Tortor

Avec l'aide de Benoît Lamerain, Claude et Jon Iruretagoiena.

Première représentation : le 10 avril à la Salle Colisée de Biarritz.

Kitzikazan/k : « *Libertimendia* »

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « **Libertimendia** » à Saint-Palais le 7 février 2010 : cavalcade avec des danseurs de Burgaintzi, les improvisateurs Bixente et Mattin Luku, Bixente Hirigaray, Ximun Casaubon.

Pièce de théâtre écrite par Mattin Irigoyen.

Garaztarrak : « *Libertimendua* »

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « **Libertimendia** » à Saint-Jean-Pied-de-Port le 14 février 2010 : cavalcade bas-navarraise dans les rues puis spectacle écrit par Antton Luku présenté par les élèves du Lycée de Navarre. Animation avec le groupe Punpeka.

❖ PRODUCTIONS AUDIOVISUELLES

Euskal Irratiak : Emission musicale et magazine

- Création des émissions radiophoniques en basque « Kantaire » et « Eman bostekoa » retransmise dans les 4 radios associatives : « Gure irratia », « Irulegiko irratia », « Xiberoko botza » et « Antxeta irratia ».
- Diffusion régulière des activités de l'Institut culturel basque.

Aldudarrak Bideo : « Gut'artean »

Dans le cadre de son projet « Kanaldude », enregistrement d'émissions musicales en public, par l'équipe de la télévision participative.

Iparraldeko konpilazioa

Sixième volet de la compilation des musiques actuelles du Pays Basque Nord réunissant huit groupes sélectionnés cette année (Underneed, Enterprise, Zezenaren taldea, Kadjo, Tximak, Red Hot Nipples, Zaparrada et Baptiste Daleman) par le jury composé des membres de Lanetik Egina, Atabal, Direction Départementale Jeunesse et Sports et de l'ICB .

Comme chaque année ces groupes bénéficient d'un enregistrement gratuit au studio professionnel Amanita (Anglet), d'un concert de présentation et d'une diffusion de la compilation par internet et par le pressage de 500 vinyls collectors.

Le projet a cette année changé de dimension puisqu'il est passé d'une simple compilation généraliste de groupes locaux à un véritable festival itinérant impliquant les protagonistes culturels locaux. En effet, tous les concerts de présentation des groupes n'ont plus lieu à l'Atabal et cela a procuré une assise territoriale au projet.

Au total, cinq concerts organisés avec une tête d'affiche et les groupes sélectionnés pour une affluence de près de 2000 personnes :

29/10 Hendaye, Halles : Les Ramoneurs de Menhirs, Tximak et The Red Hot Nipples (400 personnes). Organisation : association Lanetik Egina.

6/11 Hasparren, Gaztetxe Ttattola : Willis Drummond, The Enterprise et Zaparrada (200 personnes). Organisation : Lanetik Egina en collaboration avec l'équipe locale.

12/11 Itxassou, Gaztetxe Goxoki : Opium du peuple, the Sparteens et Zezenaren Taldea (300 personnes). Organisation : Lanetik Egina en collaboration avec l'équipe locale.

27/11 Biarritz, Atabal. Israel Vibration et Kadjo (700 personnes).

Organisation : Lanetik Egina en collaboration avec l'équipe du lieu.

4/12 St Pée sur Nivelle : Mikel Hats, Underneed et Zezenaren taldea (400 personnes). Organisation : Lanetik Egina en collaboration avec le Comité des fêtes.

Partenaires : Lanetik Egina – l'Atabal – Direction Départementale Jeunesse et Sports.

DIFFUSION

❖ SOUTENIR ACTIVEMENT LES ARTISTES BASQUES LORS DE FESTIVALS (AU PAYS BASQUE ET A L'EXTERIEUR)

Diffusion des artistes basques

Travail de longue haleine, la diffusion de la culture basque est renforcée tant sur le plan local, départemental que régional, en partenariat avec les structures professionnelles ; puis en France et en Europe, grâce à un vaste travail d'exploration en amont.

De nouveaux partenariats sont créés entre structures culturelles de la côte et de l'intérieur : des solidarités de fonctionnement et des mutualisations de moyens ainsi qu'une complémentarité dans la diffusion d'œuvres artistiques.

En outre, les relations transfrontalières sont poursuivies.

L'Institut culturel basque apporte son savoir-faire et pourra être co-réalisateur de plusieurs événements artistiques et culturels, dans des lieux-ressources répertoriées en Pays basque et à l'extérieur.

- Le 27 janvier, le groupe BRYGANTHYA s'est produit au **festival FIPA** de Biarritz (Salle des Ambassadeurs) avec l'aide de l'Institut culturel basque.

Liste des artistes programmés :

Artistes	Lieux
Zozaya Bernard	Getxo
	Ambarès-et-Lagrave
Irungaray Jokin	Getxo
Achiary Beñat	Saint-Sébastien
Garat Jérémie	Paris
Oihenart Maddi	Paris
	Bayonne
	Saint-Sébastien
Laderach Julie	Bayonne
Andoni Aguirre	Bayonne
Pérez Patxi	Paris
Arrabit Jimmy	Paris
Vissler Pierre	Saint-Sébastien
Borda Christian	Segura (Pays basque sud)
	Ambarès-et-Lagrave
Othaburu Sébastien	Segura (Pays basque sud)
	Ambarès-et-Lagrave
Arotze Mixel	Hendaye
	Saint-Sébastien
Bedaxagar Jean-Michel	Hendaye
	Saint-Sébastien
Ilhardoy Cédric	Bayonne
Michel Masson	Bayonne
Paulini Stéphane	Bayonne
Pedeflous Hervé	Bayonne
Albor Philippe	Saint-Jean-de-Luz
Fischer Patrick	Saint-Jean-de-Luz
Etchecopar Michel	Saint-Sébastien
Compagnie Lagunarte	Hasparren
Amaia Riouspeyrous	Saint-Jean-de-Luz
Pier-Pol Berzaitz	Hendaye
Asisko Urmeneta	Paris
	Getxo
Peio Etchecopar	Paris et Getxo
Compagnie Eleka	Saint-Sébastien
	Saint-Palais (médiathèque)
Xabi San Sebastien	Hendaye
Philippe De Ezkurra	Saint-Sébastien
Groupe Bostgehio	Bayonne
Chœurs Hodeiertz	Bayonne
Maiana Agorrody	Bayonne
Otxalde taldea	Bayonne
Uztaritzeko soinulariak	Bayonne
Chœurs Oroith	Bayonne
Andde Duhalde	Getxo
Oldarra	Saint-Sébastien
Xabier Amuriza	Irissarry (Ospitalea)
Amets Arzallus	Getxo
Groupe Brigantia	Biarritz
Koldo Amestoy	
Caroline Philipps / Mixel Ducau	
Xabaltx	
Ass. L'âge d'or de France	Paris

❖ **SOUTENIR LA CREATION ET LA DIFFUSION
AU TRAVERS DES LIEUX CULTURELS**

■ **Salle culturelle « Harri Xuri »**

SIVOM Artzamendi – projet culturel de territoire

Pour la première année d'activités de la salle Harri Xuri, l'Icb a significativement soutenu son action dans le domaine du théâtre bascophone en aidant la diffusion ou la création de spectacles essentiellement sur le lieu de fabrique Harri Xuri.

Aide à la diffusion de spectacles

- ✗ **Spectacle « Han izanik, hona naiz » - Compagnie Apurka - Salle Harri Xuri (Louhossoa)
le 19 mars**
Bonne fréquentation du public pour cette proposition d'une compagnie amateur du Pays Basque sud.
- ✗ **Spectacle « Erregea eta bufoia » - Ander Lipus Jon Maia - Salle Xanoki (Itxassou)
le 20 mars**
Salle comble pour assister à une joute improvisée d'un genre particulier entre un comédien burlesque jouant plusieurs personnages et un des meilleurs bertulari du Pays Basque. La représentation a ravi le public.
- ✗ **Spectacle « Gizona ez da txoria » - Compagnie Dejabu - Salle A.I.E.C. (Cambo) le
21 mai**
Représentation de qualité croisant les arts du théâtre et de la marionnette. Les élèves du Collège Xalbador auront apprécié la finesse du jeu des acteurs.
- ✗ **Spectacle « Babiloniako loreak » - Compagnie Fabrica de Teatro Imaginario –
Salle Harri Xuri (Louhossoa) le 22 mai**
Représentation multilingue (basque, espagnol, latin) retraçant les derniers jours d'une grand-mère allitée. Remarquable performance d'Ander Lipus, rôle principal et metteur en scène de ce spectacle contemporain et de qualité proposé par la compagnie de Bilbao.
- ✗ **Création du spectacle « Errautsak » - Compagnies Petit théâtre de pain /
Artedrama / Dejabu - Salle Harri Xuri (Louhossoa) le 1^{er} novembre**
Salle comble pour la première de cette création très attendue. Excellente représentation qui aura constitué un véritable « moment » de théâtre sur le territoire.
- ✗ **Spectacle « Euria esan eta euria erortzea » - Cie Gaitzerdi - Salle Harri Xuri
(Louhossoa) le 9 octobre**

Travail esthétique impressionnant de cette compagnie de Bilbao qui a adapté en basque la création de son spectacle.

Aides résidence de spectacles

Résidence de travail et de répétitions pour la création « Errautsak » - Compagnie Petit théâtre de pain - Salle Harri Xuri (Louhossoa) du 13 au 23 avril et du 10 au 31 octobre.

Résidence de reprise en basque du spectacle « Euria esan eta euria erortzea » - Cie Gaitzerdi - Salle Harri Xuri (Louhossoa) du 2 au 8 octobre.

■ Centre culturel Eihartzea (Hasparren) :

Diffusion de la culture basque : Semaine culturelle basque « cultures d'ici et d'ailleurs » du 2 au 9 octobre 2010

- 4 octobre : documentaire « Euskal Herria hortik harat » réalisé par trois jeunes de la province du Labourd sur les premières migrations basques en Amérique,
- 5 octobre : conférence sur l'apport culturel des réfugiés basques exilés de 1936 par Philippe Oyhamburu,
- 6 octobre : spectacle « Hau dela, hori dela » avec Kattalin Sallaberry et Jokin Irungaray,
- 7 octobre : projection du film « Paroles de basque. Histoire d'immigrations » avec Rubi Scrive-Loyer et Beñat Cuburu Ithorotz,
- 8 octobre : « Oxo », spectacle liant cirque, théâtre et accordéon avec Anne-Laure Royer et Jean-Christian Irigoyen,
- 9 octobre : conférence sur les notions de « Ici » et de « Là bas » avec Jean-Baptiste Dirassar et spectacle du groupe Nomadak TX.

■ Garazikus (Saint-Jean-Pied-de-Port)

Programmation culturelle basque durant le premier semestre de l'année (résidences d'artistes, diffusion) dont :

Diffusion de « Otto » le 12 janvier à la salle Faustin Bentaberry d'Ispeire (six représentations pour 359 entrées), « Lur axaleko hitzak » (conte et musique) du collectif Hebentik les 15 et 16 mars au cinéma Le Vauban de St-Jean-Pied-de-Port, « Baba zango horiak » du théâtre des Chimères le 6 avril au cinéma Le Vauban de St-Jean-Pied-de-Port. Résidence d'artistes au cinéma de St-Martin-d'Arrossa du 12 au 17 avril pour la création du spectacle en langue basque « Oncle Vania ».

■ **Hebentikenean** : Mauléon

Rencontres improvisées « **Hebentikenean** » sur les thèmes suivants : musique, danse, clown, improvisation versifiée et chantée, films et organisation de « klun eguna »

- 6 mars : mascarade de Soule et de Moldavie : présentation du film de Xavier Pinon sur la mascarade d'Ordiarp et photos de Nicole Lougarot prises en Moldavie et en Roumanie.
- 8 mai : concert de Beñat Achiary (chant) et Philippe De Ezcurra (accordéon),
- 13 juin : Présentation de l'atelier clown basé sur l'improvisation et encadré par Pierre Vissler.
- 23 octobre : « Klun eguna » à Mauléon sous la direction artistique de Pierre Vissler...
- 4 décembre : l'écrivain Txomin Peillen de Saint-Engrâce présente son œuvre littéraire.

■ **Café-Théâtre « La Mer / Itsasoa » (Hélette) :**

Diffusion des artistes basques au café culturel d'Helette : Xano Halsouet (Planeta II, création contemporaine), Jabier Barandiaran (théâtre dramatique), Itxaro Borda, Maddi Oihenart et Pantxix Bidart (Hitzak musikan, poésies musicalisées), Amaren alabak (polyphonies) et Kalakan (Paxkal Indo, Thierry Biscary, Jamixel Bereau / musiques traditionnelles revisitées).

■ **Bardos - Foyer des jeunes et d'éducation populaire**

Les 30 ans du renouveau du carnaval labourdin à Bardos : exposition du 18 au 28 février de 15 h à 18 h dans les salles du château de Bardos et conférence sur les carnivals en Pays basque avec Beñat Zintzo Garmendia le 19 février.

« Xarnegu eguna », rencontre musicale entre Bretons et Basques le samedi 17 avril avec les groupes Otxalde, Bagad ker Vourdel, Begiz begi, Landa S, Moskorri et Leinua.

❖ **SOUTENIR LA DIFFUSION DU SPECTACLE VIVANT DANS LES COMMUNES**

■ **Aïcirits** – Foyer rural, section Euskal kultur elkarte

14 novembre à Aïcirits : Spectacle de chant avec Daniel Aire-Xalbador et Gérard Ihidoy, Eñaut Etchamendy et Mikel Erramouspé, Maitena Béhéran, Agustin Alkhat et Battitt Elissalde, Xendarineko Ahizpak, Gazteak, Gaëlle Larroudé et Amikuze kantuz.

■ **Larressore** – Association Ote Lore

Diffusion de la culture basque sur l'année 2010 et à l'occasion de la fête « Jon Doni Martine bestak » de Larressore : spectacle de contes en basque « Hau dela, hori dela » présenté par l'association Eleka (Kattalin Sallaberry – Jokin Irungaray) le 12 novembre.

■ **Macaye** – Association Jostakin

Présentation des pièces de théâtre en basque : « Beñaten pentzea » et « Makea.net » et jouées par 17 jeunes des villages de Macaye et Mendionde, le 15 juillet et le 21 novembre à Macaye.

■ **Espelette** – Association Pinpulka

Diffusion du spectacle « Hau dela, hori dela » de la compagnie Eleka le 26/12/2010 salle Sanoki (Itxassou)

■ **Aussurucq** - Association Goiz Argi

Concert de chants lyriques et traditionnels « Gaü izartsü » le 23 juillet à l'Eglise d'Aussurucq.

❖ **SOUTENIR LA DIFFUSION DU SPECTACLE VIVANT**

■ **Elirale : « Otto »**

Pantxika Teillera / Joxelu Berasategi – Spectacle pour les 3-7 ans

Spectacle à base de jeu de sonorités, rythmes et rimes.

Artistes : Joxelu Berasategi (comédien), Jose Cazaubon (danseur) et Joseba Irazoqui (musicien).

Mise-en-scène : Pantxika Telleria. Confection des accessoires : Annie Onchalo. Costumes : Karines Prins. Technicien lumières : Javi Ulla. Textes d'Amaia Hennebutte-Millard.

- 4 représentations les 7 et 8 janvier à Mauléon.
- 6 représentations les 11 et 12 janvier 2010 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

■ **Dariola : « Biribilketa »**

Aide à la création du spectacle de contes et légendes du Pays Basque « Biribilketa ».

Spectacle pour adultes et enfants âgés de 10 ans et plus. A partir de la symbolique des danses en spirales, spectacle de contes sur les thèmes de la ronde, de l'itinérance, de la quête. Equipe de création : Koldo Amestoy, conteur et Pascale Lascano (chorégraphe, mise en mouvement).

■ **Azika : « Barne iluna »** - Théâtre de marionnettes pour enfants

Diffusion du spectacle « **Barne iluna** » (« Le placard à balais »), spectacle de marionnettes en basque présenté à deux reprises le 27 juin à l'Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz et qui a réuni 300 enfants.

■ **Leinua dantza konpainia : « Sakratua »**

Spectacle à présenter dans les églises

Diffusion du spectacle « **Sakratu** ». Conception et mise-en-scène : Roger Goyeneche. Direction musicale : Patrick Larralde. Texte : Jean-Louis Davant. Représentations le 27 mars à l'église de Villefranque, le 4 avril à l'église de Mouguerre, le 23 octobre à l'église d'Itxassou et le 18 décembre à l'église d'Hasparren.

■ **Bertsularien Lagunak (Siège social : Saint-Pée-sur-Nivelle)**

Coordination des activités liées à l'improvisation rimée et chantée.

Transmission, organisation de joutes :

- Sare le 23 janvier, Hasparren le 14 février, Béhobie le 19 février, Musculdy le 6 mars, Itxassou le 12 mars, Hendaye le 11 juillet, Mauléon le 14 juillet, Saint-Palais le 18 juillet.
- prix Hernandorena : 13 mars à Larressore, 27 mars à Saint-Jean-Pied-de-Port et finale le 10 avril à Musculdy. Ane Labaka a remporté le prix Hernandorena.

Le 29 mai 2010 à Bayonne, la finale d'Iparralde des bertsulari âgés entre 15 et 18 ans a couronné le garaztar Mattin Luku devant Maiana Irigoyen et Txomin Elozegi.

Recherche.

Organisation du « Iparraldeko bertsu txapelketa » :

- Le 18 septembre à Musculdy : Odei Barroso, Patxi Iriart, Bixente Hirigarai, Ximun Cazaubon et Ramuntxo Christy.
- Le 25 septembre à Ayherre : Miren Artetxe, Xumai Murua, Mattin Luku, Kristiñe Txoperena, Txomin Elozegi et Gillen Hiribarren.

- Le 2 octobre à Sare :
Ekhi Erremundegi, Mixel Aire Xalbador, Bixente Luku, Eneritz Zabaleta, Maindi Murua et Xan Alkhat.
- Joute de bertsulari le 16 octobre à Louhossoa avec Amets Arzallus et les finalistes.
- Joute de bertsulari le 23 octobre à Gabat avec Sustrai Colina et les finalistes.
- Finale le 13 novembre au Jai Alai de Saint-Jean-de-Luz

Auteurs et donneurs de sujet : Aitor Renteria, Joana Itzaina, Maurice Aguerretche, Lierni Elortza, Maritxu Lopepe, Pantxika Solorzano.

Membres du jury : Jon Garmendia, Eneko Bidegain, Joakin Arregi, Beñat Soulé, Asier Ibaibarriaga.

■ IDB / Institut de la danse basque (Siège : Louhossoa)

Organisation de stages : « Berako makilak » à Arbouet, «Fandango de Bettelu» le 27 février à Baigorri et le 13 mars à Hendaye.

Diffusion : Spectacle « Goazen » à Bayonne le 1^{er} mai, « Dantzari eguna » le 2 mai à Bayonne, « Dantzari ttiki » le 8 mai à Anglet, conférence sur les sauts basques avec Claude Iruretagoiena le 30 avril à Bayonne, diffusions des spectacles « Aurrez aurre » le 12 juin et « Goazen » du groupe Zarena Zarelako en décembre à Louhossoa, « Mutxikoaren eguna » le 10 octobre à Arcangues avec la participation du groupe « Aiko », spectacle « Gernika » du groupe Aukeran le 11 décembre à Louhossoa.

Résidence d'artistes du 19 au 21 avril à Louhossoa avec le groupe Lagunekin de Bardos en préparation du spectacle « Gauzak biltzen ».

« **Centre ressources** » à IDB : recueil de partitions, livres, cd, vidéos sur la danse basque.

■ ZTK – Diffusion « Kalakan »

Aide à la diffusion du groupe « **Kalakan** » (Paxkal Indo, Jamixel Bereau et Thierry Biscary).
Dates des représentations : Zurich (2 mars), Bordeaux (8 mars), Séville (14 mars), Paris (22 mars), Postdam (8 mai) , Saint-Jean-de-Luz (16 mai) , Bayonne (21 juin), Occitanie (15 juillet), Helette (15 août), Paris (Octobre), Bordeaux (5 décembre), Durango (8 décembre)...

❖ AIDER LES FESTIVALS ET RENCONTRES

« Hartzaro » du 5 au 16 février à Ustaritz

Association Herri Soinu

Du 5 au 26 février 2010 : Exposition photographique : « regards croisés » de Jean-Claude Broca, Kepa Etchandy, Gaizka Iroz, Daniel Velez et Michel Palmiero.

Vendredi 5 février : Conférence et film à Latsa : film réalisé et présenté par Euskal Herria hortik hara à l'occasion d'un périple de trois jeunes basques entre le Canada et l'Argentine : Comment les jeunes de la diaspora vivent-ils leur culture ?

Mercredi 10 février : Conférence-débat à Latsa : « L'influence des Bohémiens dans les carnivals en Pays Basque » par Nicole Lougarot.

Samedi 6 février : Concert vocal autour du chant polyphonique a cappella, à l'église d'Arrauntz :

1^{ère} partie : concert du groupe « Amaren alabak »

2^{ème} partie : « Balkanes », quatre très belles voix de femmes de Bulgarie.

Dimanche 7 février : Récital à la chapelle : duo bertsu et violon, avec Amets Arzallus et Ortzi Oiharzabal.

Vendredi 12 février : Soirée café-concerts spectacle :

« Alboka Tropa trio » : alboka à Latsa et « Dorrea » par Mizel Théret à Kiroleta.

Samedi 13 février : Soirée spectacle de danse : « Aukeran » (San Sébastian). « Mutur Zikin, Bihotz Bero » (sale gueule au grand cœur) création 2010 du groupe Burrunka et danseurs. Un conte musical et chorégraphique inspiré par le mythe d'Olentzero, signé Beñat Amorena avec des chorégraphies de Mizel Théret.

Samedi 13 février : pour les enfants : Spectacle des artistes en herbe : En partenariat avec la DRAC Aquitaine, l'Education Nationale, l'ICB, l'OPLB et les écoles de Halsou, Jatxou, Larressore, Ustaritz et Idekia-Bayonne, 8 classes ont bénéficié d'ateliers artistiques qui sont mis sur scène à l'occasion du festival. Ces ateliers musique et danse ont été dirigés par Ena Bernard, Lorentxa Ithurralde, José Cazaubon et la Cie Elirale pour la danse et Paxkal Indo et Philippe Albor pour la musique.

Dimanche 14 février : Animation des bertsulari Patxi Iriart, Ekhi Erremundegi, Ximun Cazaubon, et animation musicale avec le groupe Hiru Karakoilak.

« Xiru » du 26 au 28 mars à Gotein-Libarrenx

Association Abotia

Festival de musique et création en Pays Basque.

26 mars : 14 h : spectacle pour les enfants de la Soule (en partenariat avec Ikas), théâtre musique chant : « tire ta langue ».

21 h : spectacle *Ûtürzabala* : sur le parcours artistique créé par Xiru à Libarrenx, autour des œuvres installées depuis 2004. Avec Ander Lipus (comédien-Bizkaia-Pays Basque) : « Ainsi parlait Appatrustra », Suak : feux de la compagnie de la Soule, l'atelier d'ar Uztaro (Soule), Bernard Combi (Chant Musique-Limousin), Telamure (chant-musique du sud de l'Italie), les danseurs de gotein, les penseurs de Gotein, Sustrai Colina bertsulari improvisateur.

27 mars : 16 h : Cinéma de Mauléon : Film documentaire sur Mikel Laboa artiste basque, qui était un petit bout de (notre) monde ; « Hegoak ebaki banizkio... » Suivi d'un hommage musical (remerciements à Elkar et Marisol Bastida).

21 h : Soirée « Bazterresak », dans la grande salle du petit bout de Gotein. Création du spectacle.

28 mars à Gotein à 15 h : Concert et bal des bouts de monde :

- André Minvielle (Béarn) : Chanteur, diseur, poète, inventeur, accentueur, chercheur, trouveur... un béarnais en Soule comme « un poisson dans l'autre » (fin de citation). Tous ces accents il les partage à Xiru, depuis longtemps, ainsi va la vie, à ceux qui sont là et qui regardent là vie en farce.
- Oiherkoren txarange de la Soule : on joue, ils dansent, tu penses, non, danse...
- Alvaro Delatorre – Luis Salesa : Xirula et ttunttun de l'Alto Aragon.
- Performance / Théâtre : Ander Lipus, Xabi Strubell et Miren Gaztañaga (comédiens, Bizkaia-Pays Basque) : « Eta nik ere sagar bat daramat nire baitan ».
- Julien Carretero : Radio Xiru.

« Bi harriz, lau xori » du 23 au 28 mars à Biarritz

Association Biarritz Culture, en partenariat avec l'association Herri Soinu

Soutien et suivi de la programmation conjointe des associations Biarritz Culture et Herri Soinu :

23 mars, aux Découvertes, théâtre «Babiloniako loreak» présenté par Artedrama ; **24 mars**, au Colisée spectacle jeune public « Otto » présenté par Elirale ; **25 mars** : au Colisée spectacle « Iglu » par Maddi et Joseba Irazoki ; **26 mars** à la Gare du Midi concert de Xarnege ; **27 mars** aux Découvertes théâtre jeune public « Pello eta otsoa » ; à la Médiathèque, conférence de Xabier Itçaina « Aspect social et codifications des sokas » - dans les rues de Biarritz, six groupes de danses pour 6 différentes sokas – au Casino municipal « Sok 2 » par la compagnie Kukai ; **28 mars** journée autour du chant et de la danse Dianak, Mutxikoak avec Punpeka, Concert instrumental et chant autour des gaitas et cordes à l'église Ste Eugénie (Gaita Luze – Et Incarnatus & les gaiteros de Baigorri et Pampelune).

Festival « Les Ethiopiques » (Bayonne) du 1^{er} au 6 mars à Bayonne

Association Ezkandrai

Création d'évènement autour de la pelote basque, création d'un mini salon du livre en présence d'Itxaro Borda et Claude Labat, manifestation autour de la danse avec Gaël Domenger, résidence d'artistes. Bayonne : lieu d'accueil et de performances des artistes.

« Errobiko Festibala » du 22 au 25 juillet à Itxassou

Association Ezkandrai

✓ Festival à Itxassou du 22 au 25 juillet.

22 juillet : conférence spectacle sur la fête, ses racines avec Jean-Michel Bedaxagar, Xabier Itzaina, Beñat Achiary, Danyel Waro, 23 juillet : sieste musicale, balades musicales avec Jean-Christian Irigoyen et Raphaëlle Doré, spectacle à Atharri avec tango et flamenco. 24 juillet : conférence spectacle sur le thème de la fête avec Claude Dendaletche, Serge Maury, Christian Coutzac, Beñat Achiary, Danyel Waro, concert avec Danyel Waro et son groupe de l'île de la Réunion, Philippe Ezkurra, groupe Suaparta (Paxkal Indo et Thierry Biscary).

✓ Création de pièces musicales par Peio Cabalette.

« Dilin Dalan » du 15 au 16 mai à Helette

Association Pestacles et Compagnie

Festival pour enfants et adultes. Ateliers bilingues avec deux jours de découvertes et de rencontres partagées : spectacles, ateliers, expositions, contes, concerts, danses...

- Spectacles : contes en basque de Xan Errotabehere « Gereziaren musu gorriak » et « Bouts du monde » de Pestacles et compagnie,
- Présentation des disques « Bilintx » de Pantxika Solorzano et « Hazi bizi » d'Euskal Haziak,
- Ateliers de jeux traditionnels basques

Par ailleurs, une résidence d'artistes du spectacle « **Kamishibai** » à eu lieu à Saint-Jean-Pied-de-Port du 18 au 22 octobre et du 8 au 18 novembre.

Artistes : Koldo Amestoy, Kittof Prud'homme, Cécile Le Maout.

« Musikaren egunak » du 12 au 16 mai à Ordiarp

Association Bil Xokua

- 🕒 12 mai : Conférence-débat « Place et avenir de la Langue basque dans la culture souletine » avec la participation de Mikel Erramoussé au nom de l'ICB. «1802 » : La rafle de centaines de Bohémiens en Pays Basque», conférence par Nicole Lougarot
- 🕒 14 mai : Court-métrage du dessin animé « Gartxot » de Asisko Urmeneta, Juanjo Elordi de Somuga, Marko Armpach, Jokin Larrea, Benito Lertxundi. Théâtre comique avec Jean-Louis Aramburu et Nicolas Urruty. Chants et danses avec le groupe de jeunes talents « Zurbeltz ».
- 🕒 15 mai à l'Eglise d'Ordiarp : Concert acoustique et a cappella : « Jean-Michel Bedaxagar », les groupes « Pilpil », et « Chjami Aghjalesi » (15 chanteurs polyphoniques Corses), Txaranga « Ezpela »
- 🕒 16 mai : concert d'Amaia Riouspeyrous, danses et chants souletins...

« Mai en scène » du 28 au 31 mai à Mauléon

Association Tokia théâtre

Festival avec de nombreux acteurs et présence d'artistes basques dont :

- « **Arrasto bluak** » spectacle de la compagnie Gar Produkzioak de Saint-Sébastien, le 27 mai,
- « **Close up** » - spectacle de magie avec Iñigo Gabilondo les 27 et 29 mai,
- « **Herensüge** », Spectacle proposé par l'association Uztaro le 29 mai : Gonzalo Etxebarria, Elodie Baffalio, Dominika Rekalt, Jex Goyenexpe.

Semaine de théâtre en langue basque du 7 au 11 juin à Urrugne

Association Euskal haziak

Rencontres théâtrales entre les élèves de l'enseignement catholique : 29 écoles, 9 collèges.

20 pièces de théâtre jouées par 400 enfants de 7 à 12 ans.

Intervenant : Frantxua Cousteau.

« Euskal Herria Zuzenean » du 2 au 4 juillet à Helette

Association Euskal Herria Zuzenean

Animations, concerts et spectacles :

- 3 juillet : pièce de théâtre en langue basque « Juglaera, Puta eta eroa » du Petit théâtre de pain, la compilation de courts métrages d'auteurs d'Hegoalde pendant les trois jours, le film documentaire « Salda badago ».
- 4 juillet : Mister Saguak et Bizardunak, spectacle « » du groupe Zarena Zarelako, documentaire sur la txapalarta et discussion suivi d'une démonstration avec « Ttikia eta handia » (Txomin Dhers et Jean-Claude Enrique)...

« Festival de marionnettes » du 21 au 26 novembre à Hendaye

Association Akelarre

Pièces : « Hamaika gatazka » de la troupe El Tenderete le 21 novembre, « Lodikroko » de la compagnie Elirale le 24 novembre, « Erreka mari » de la troupe Txontxongiloa les 25 et 26 novembre.

« Rencontres improbables » en novembre à Bayonne

Association Cie les lézards qui bougent

Deux performances musicales artistiques au cours du festival Les Rencontres Improbables : « **Argi beltza** » le 20 novembre à Kalostrape de Bayonne avec Jimmy Arrabit trio et Marko Armspach et « **Bidaian** » le 27 novembre aux écuries de Baroja d'Anglet avec DJ Xano et VG Omeo Kem.

Performances initiées par une concertation entre les deux artistes, qui ont dévié vers l'improvisation.

« Rassemblement Txistularis-Tamborradas » le 19 septembre à St-Jean-de-Luz

Association Musikari

Le rassemblement de 300 txistulari a eu lieu dans les rues de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, à l'occasion des 25 ans de la Tamborrada Mariñelak.

Films en basque pour enfants en direction des 3 filières de l'enseignement

Association Uda Leku

Quinzaine du cinéma basque en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement. Programmation des films « Lotte » (4 – 6 ans) et « Lepel » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu en janvier et février.

« Festival Otxote - Rencontres des chœurs » les 7 et 8 mai à Cambo-les-Bains

Association chœurs basques Arraga

Présence des groupes « Aizkoa » de Bayonne, « Oldarra » de Biarritz, « Coro Easo » de Saint-Sébastien, « Ertizka » d'Añorga (Pays basque sud), « Adixkideak » d'Arcangues, « Otxote lurra » de Bordeaux, ainsi que le groupe de jeuens « Zortzi iturri » créé à l'occasion du festival.

❖ SOUTENIR LA LITTÉRATURE, L'ÉDITION ET L'AUDIOVISUEL

■ Animations dans le cadre du Salon du Livre de Paris

En partenariat avec La Maison Basque de Paris, une soirée contes et illustrations improvisées a été organisée à l'Espace Cyrnéa (association Corse) avec Asisko Urmeneta et Peio Etxekopar. Leur performance, *Beste Aldekoak*, présente de façon humoristique et par le biais de caricatures, les différents stéréotypes qu'ont les Basques du nord envers les Basques du sud et vice-versa.

■ Hitzaditza : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la cinquième édition de la dictée en langue basque le 29 mai, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : les jeunes de 13 à 16 ans, les adultes apprenant la langue basque et les adultes bascophones. Grande nouveauté cette année : les textes pour la dictée ont été écrits par des élèves de deux lycées bayonnais : Bernat Etxepare et René Cassin sur le thème « Hogeï'ta ». Parmi une cinquantaine d'écrits, 3 textes ont été sélectionnés :

- « Irabazlearen sintoma » de Mattin Luku (lycée Bernat Etxepare)
- « Lehen Hozka » de Luxi Lavielle et Eva Mutio (lycée René Cassin)
- « Hogeï'ta » de Bixente Luku (lycée Bernat Etxepare)

Ils ont été lus par Kattalin Sallaberry, Maite Deliaart et Gaxuxa Elhorga-Dargains.

Tous les textes feront l'objet d'une valorisation au sein de la future exposition collective dans le cadre du label d'actions *Hogeï'ta*.

De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories.

■ « Biltzar des écrivains du Pays Basque » à Sare

Association Office de Tourisme, section « Biltzar »

27^{ème} journée des écrivains le 5 avril à Sare. Vente et dédicaces de leurs productions.

Le « Prix Biltzar » a été remis à Eñaut Etxamendi et Alexandre De La Cerda pour leurs contributions à la littérature.

■ Journée de la poésie basque et balades poétiques

Association Hatsa

Réalisation de « **la journée de la poésie basque** » le dimanche 11 avril 2010 à Saint-Pée-sur-Nivelle à l'occasion de la parution du livre « Hatsaren poesia », réunissant des textes de très nombreux poètes..

« **Maite ditugun olerkiak** » : organisation de parcours à travers la nature, en compagnie d'un poète invité qui évoque son œuvre.

■ Soirées littéraires

Association Maiatz

✗ Publication des numéros 50 et 51 de la revue littéraire « Maiatz ».

Chroniques littéraires, poésies, nouvelles, critiques.

✗ Organisation des 26^{ème} rencontres littéraires (« *Literatura solasaldiak* ») :

- 12 mai au Musée basque de Bayonne avec Txomin Peillen, Laura Mintegi, Itxaro Borda. Animateur : Emilio Lopez Adan.
- 13 mai à la salle de l'association Eusko Ikaskuntza. Conférence avec Gotzon Barandiaran sur le thème de la littérature. **Rencontre avec des écrivains** de Bretagne, Catalogne, Corse, Alsace et Occitanie. **Hommage** au poète palestinien Mahmud Darwich, chants et musique avec Pantxix Bidart, Beñat Achiary et Jesus Aured au Musée basque de Bayonne.

■ Soirée BURP à l'Atalante

Le projet BURP, né d'une commande de l'Institut Culturel Basque dont la première vidéo fut une pièce de l'exposition itinérante Batekmila « Les mondes basques », est devenu une émission de divertissement décalé diffusée sur la chaîne ETB3.

Afin de célébrer plus d'un an de diffusion (44 émissions de 26 minutes), Maiana Agorrody et Jokin Etcheverria, producteurs et réalisateurs de l'émission, ont souhaité organiser un événement festif sur trois villes : Bilbao, Donostia et Bayonne.

Ainsi le format BURP 2009 a-t-il été présenté au cinéma l'Atalante de Bayonne le 14 avril avec une sélection d'émissions sous-titrées en français suivie des interventions des producteurs.

Un concert apéritif avec le groupe The Sparteens a prolongé la soirée qui a lancé la 6e édition des Rencontres sur les docks dans une salle comble et très enthousiaste.

Partenaires : Eitb – Cinéma Atalante

■ Cinéma basque

Quatrième nuit du cinéma basque à l'Atalante de Bayonne à l'occasion de la projection en avant-première du long-métrage de Roberto Caston « Ander », notamment récompensé au Festival de Berlin et présenté dans plus de 40 festivals internationaux où il a obtenu une quinzaine de prix. Soirée à guichet fermé dont le débat aura retenu le public pendant plus d'une heure, preuve s'il en est de l'intérêt suscité par le réalisateur accompagné dans la discussion avec le public de Frank Suarez (Icb) et de Sylvie Larroque, directrice de l'Atalante

Partenaires : Cinéma l'Atalante

■ « Okatxu » - Association Euskal artzainak

Aide à l'illustration de l'édition de « *Okatxu, hegal egiten* », bande dessinée de Asisko Urmeneta, Mattin Irigoien et Adur Larrea.

■ **Edition de quatre notes sur la littérature basque publiées dans** les éditions d'ECLA (Ecrit, cinéma, littérature, audiovisuel) du Conseil régional d'Aquaine.

❖ SOUTENIR LES ARTS PLASTIQUES

▣ Espelette

Association Begi Argi

Exposition collective au château d'Espelette, du 23 juillet au 21 août.

Thème : « Le carnaval »

▣ Saint-Jean-Pied-de-Port

Association Argian

XVIIIème biltzar de la photo à Saint-Jean-Pied-de-Port

Du 4 au 19 septembre 2010.

Exposition de photos et concours. Thème du concours : « La vigne et le vin ».

Remise des prix le 19 septembre à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

📍 **Saint-Jean-Pied-de-Port**

Association Itzal aktiboa

IVème exposition « l'Art au féminin » du 8 mars au 11 avril à la galerie de Josette Dacosta de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Artistes : Agurtzane Andueza, Josette Dacosta, Martine Pinsolle eta Barbara Stammel.

Visite personnalisée de chaque artiste en contact avec les enfants lors des visites scolaires organisées ainsi qu'une création d'un jeu-guide bilingue.

📍 **Lasse**

Association Zirrimarra

Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...) en direction de 30 enfants des cantons de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port. Présentation d'une exposition composée des œuvres des enfants, du 19 au 30 juin dans une salle de la rue de la Citadelle à Saint-Jean-Pied-de-Port.

📍 **Bayonne**

Association Ur taldea

- Janvier/février/mars : exposition collective des œuvres de jeunes artistes au C.C.A.S., place des Gascons,
- Juin/Juillet : exposition collective à Kalostrape de Bayonne. Artistes : Rosa Valverde, Xabier Morras, Letamendia, Ricardo Pascual, Ainize Butron, Peio Goio, Javier Soto, Jose Mari Apezetxea, Tomas Sobrino, Iker Valle, Piert Art, Patxi Buldain, Andueza.
- Du 1^{er} au 30 septembre Exposition à Kalostrape de Bayonne avec Maia Letamendia et Irantzu Barturen.
- Du 2 au 30 novembre : Exposition à Kalostrape de Bayonne avec les œuvres de Rikardo Pascual, Ainize Butron et Kepa Arizmendi-Bereau.

📍 **Ciboure**

Associatin Itsas begia

Réalisation d'une exposition itinérante bilingue sur le fer des Basques de Biscaye : « Euskaldunen burdina », composée de huit panneaux.

Transmission du patrimoine maritime basque.

❖ INSCRIRE LA CULTURE BASQUE DANS LE MONDE

▣ Parc de l'Aventure basque au Québec

Association PABA

Diffusion culturelle basque au Québec du 31 juillet au 8 août avec la participation des artistes d'Iparralde dont la Txaranga d'Espelette.

▣ Echanges culturels avec le groupe Noka en Pays basque et le groupe de Jean Bordaxar en Amérique

Association Arrokiaga

Le groupe Noka est venu au Pays basque et a présenté les concerts : le 10 août à Ascain, le 12 août à Amurrio, le 13 août à Larrau et le 14 août lors du festival de la chanson à Garindein.

Le quatuor souletin Jean Bordaxar, Jean Pierre Luro, Jean-Noël Pinque et Robert Larrandaburu s'est rendu en Amérique et présentera des concerts de chants basques le 28 août à la maison basque de San Francisco et le 4 septembre à Chino.

▣ Centre culturel basque de Barcelone

Dans le cadre du festival « Euskal Herria Sona », diffusion d'artistes basques du Pays basque nord au centre culturel CAT de Barcelone : Amaia Riouspeyrous le 12 novembre et concert du pianiste Andoni Aguirre le 13 novembre au CAT de Barcelone.

LA MEDIATION AU COEUR DES ACTIONS

❖ WWW.EKE.ORG, POLE RESSOURCES NUMERIQUE DE LA CULTURE BASQUE

Trois grands axes de travail ont été suivis en 2010 dans l'optique d'un renforcement de la richesse et de la diffusion des contenus du portail www.eke.org :

- ✓ La création et la mise à jours de contenus en ligne
- ✓ La recherche d'une meilleure visibilité des contenus du portail
- ✓ Le suivi statistique de la fréquentation du portail et des événements culturels de l'agenda

A/ La création et la mise à jour de contenus en ligne

Le portail est mis à jour quotidiennement en basque et en français afin de rendre compte de l'actualité culturelle basque en Pays Basque nord au travers notamment d'une section Agenda et Actualités (diffusées aussi de manière hebdomadaire par une newsletter).

Par ailleurs, plus que jamais, de nouveaux outils et des contenus associés ont été publiés en 2010 (en basque et français et, pour certains, en espagnol et en anglais) contribuant à son enrichissement.

❖ **Entretiens avec des acteurs culturels basques :**

Réalisations de reportages mensuels avec des artistes et des acteurs culturels basques dans le cadre du partenariat entre l'Institut Culturel Basque et le portail eitb.com. Entretiens intégrés aussi sur le portail eke.org de l'ICB.

❖ **Enrichissement de la section « Danse basque » :**

Enregistrement audiovisuel du chorégraphe et anthropologue Juan Antonio Urbeltz (entretien disponible en intégralité sur le portail eke.org).
Création de pages web sur les parades charivariques (« toberak ») à Irissarry, en particulier celle de 1937.

❖ **Dossier multimédia sur la réhabilitation du lavoir d'Ahetze**

Présentation des acteurs en présence et du contexte de la réhabilitation.
Diaporamas et témoignages vidéos.

❖ **Dossier multimédia sur les travaux de restauration du thonier-sardinier Patchiku**

Reportage-photos et entretiens audios sur la rénovation de ce navire classé Monument Historique en 2002.

❖ **Vidéo-blog www.iparraldea.com**

Site accessible en 5 langues (basque, français, anglais, espagnol et catalan) permettant la consultation du documentaire « Iparraldea XXI » sur le Pays Basque nord produit par l'Institut culturel basque en 2009.

Par ailleurs, ce documentaire a été présenté à « Hamaika telebista » et au Kafe Antzokia de Bilbao.

❖ **Blog de la dictée en langue basque Hitzaditza**

Site accessible à l'adresse hitzaditza.com permettant l'inscription à l'événement, la consultation des textes des dictées, les résultats de l'épreuve...

❖ **www.mondesbasques.com**

Partenaire : Députation Forale du Gipuzkoa

Prestataire associé : entreprise Elea

L'ensemble des contenus de l'exposition multimédia « Batekmila – Les mondes basques » (photos, vidéos, textes...) sont à présent consultables depuis ce site au travers d'une application flash dédiée. Le tout en cinq langues (basque, français, anglais, espagnol et catalan). Ce dispositif est complété par l'application « Nos mondes basques » : un programme original permettant aux visiteurs de partager leurs visions des mondes basques en photos sur le mode des réseaux sociaux.

❖ **Guide des festivals et des événements culturels d'Iparralde**

Au terme d'un travail de collecte d'informations entrepris au printemps 2010, l'Institut culturel basque a inauguré une nouvelle rubrique en ligne pour mieux faire connaître les festivals et principaux événements culturels du Pays Basque nord. Une rubrique complémentaire du répertoire des artistes et des acteurs du champs artistique, du catalogue des créations soutenues par l'Institut culturel basque et du guide des salles de spectacle du Pays Basque nord mis en ligne en 2009.

❖ **La mise en ligne des registres de l'agent d'émigration Guillaume Apeça**

Partenaires : Association Euskal Argentina – Association des Amis du Musée de Basse-Navarre

Prestataire associé : entreprise CodeSyntax

Les archives de Guillaume Apeça contiennent des informations précieuses pour mieux comprendre l'émigration basque en Argentine. En particulier, des registres de départs et de paiements de 1856 à 1913. L'Institut culturel basque, l'association Euskal Argentina et celle des Amis du Musée de Basse-Navarre, se sont associés pour mettre à disposition du grand public une version simplifiée de ces registres sur le portail internet www.eke.org sous la forme d'une base de données interrogeable (par année de départ, localité, nom...). Adresse : www.apheca.eke.org

❖ **Dossier spécial « Durango 2010 »**

Dossier sur la présence des maisons d'édition d'Iparralde au Salon du livre et du disque basques de Durango. Présentation des éditeurs. Catalogue des nouveautés.

B/ La recherche de visibilité du portail

- ❖ **Création d'un espace culture basque sur l'agrégateur en ligne Netvibes**
Netvibes fait partie des agrégateurs en ligne les plus connus : il s'agit d'un outil qui permet de suivre gratuitement plusieurs sources d'information en même temps grâce à la technologie des fils RSS. Concrètement à l'adresse netvibes.com/eke les internautes peuvent retrouver d'un coup d'œil, comme sur un tableau de bord, les principaux contenus du portail : nouvelles, agenda des événements et des expositions, entretiens, vidéos, photos... De même l'activité récente du portail sur les réseaux sociaux y est synthétisée.
- ❖ **Animation de réseaux sociaux**
En 2010, l'Institut culturel basque a accru son activité sur les réseaux Facebook (migration de profils et création de plusieurs pages dont une page principale axée sur l'actualité du portail : facebook.com/euskal.kultura) et Twitter afin de diffuser les contenus du portail eke.org.
- ❖ **Diffusion de campagnes publicitaires en ligne**
Mise en place et gestion de deux campagnes de publicité ciblées pour la promotion de contenus du portail (documentaire Iparralde XXI et exposition en ligne « Batekmila – Les mondes basques ») au moyen de la régie Google Adwords. Public visé : sites visités par les jeunes (Youtube, Facebook, Myspace...) Publicités affichées plus de 2 millions de fois sur des sites tels que Youtube, Myspace...
Plus de 5000 visites générées sur le portail www.eke.org.
- ❖ **Partenariats pour la diffusion de l'agenda culturel basque du portail eke.org**
Mise en œuvre d'une collaboration avec le portail de la culture du gouvernement autonome basque www.kulturklik.euskadi.net pour la diffusion de l'agenda des événements culturels d'Iparralde.
Remarque : en 2010, l'agenda du portail eke.org a été diffusé sur le quotidien d'information électronique en langue basque www.kazeta.info dans le cadre d'un partenariat avec l'association Iparla Communication.

C/ Le suivi qualitatif et quantitatif de la fréquentation du portail

- ❖ **Réalisation d'une enquête de satisfaction en ligne**
Enquête auprès des utilisateurs du bulletin électronique "Eke-infos" (bulletin permettant à tout un chacun de recevoir chaque semaine sur son adresse email, après s'être abonné gratuitement, un résumé de l'actualité culturelle basque en Pays Basque Nord). Données recueillies : avis sur la fréquence d'envoi, sur la nature et la qualité des contenus... Les résultats de cette consultation sont disponibles sur le site eke.org.

❖ **Suivi mensuel des statistiques de fréquentation du portail**

Un tableau de bord résumant les principaux indicateurs de fréquentation du portail eke.org et de ses sites satellites est dressé tous les mois.

❖ **Vers un observatoire de l'agenda culturel basque**

Amélioration des modalités de classement de l'agenda culturel permettant la constitution de statistiques relatives aux programmations culturelles (répartition des événements par type, genre, localité, mois...).

www.eke.org - Quelques chiffres en 2010 :

- 128 nouvelles publiées en basque et en français
- 1042 événements d'agenda diffusés en basque et en français
- 262 683 visites sur le portail en 2010 (+29 % / 2009)
- 1 409 820 pages vues en 2010 (+86,5 % / 2009)
- 1023 abonné(es) à la liste de diffusion en français
- 1139 abonné(es) à la liste de diffusion en basque

Agenda de la culture basque

Pour le Pays Basque Nord, **853** événements référencés :

Répartition par type :

Expositions : 10,55%

Spectacles (danse, théâtre...) : 16,06%

Festivals-Journées thématiques : 4,92%

Conférences : 7,85%

Animations (arts, chant-musique, danse, théâtre, patrimoine, vidéo...) : 24,62%

Ateliers-Formations : 1,41%

Joutes de bertsus : 4,10%

Concerts-Kantaldis : 30,48%

❖ CONVENTIONS DE PARTENARIAT AVEC DES ASSOCIATIONS PARTENAIRES

➔ Errobi promotions

Réalisation d'interviews de cinq personnes-ressources : enregistrement, montage, mise à disposition de données directement exploitables pour une mise en ligne sur le site « eke.org » de l'Institut culturel basque.

➔ Euskal Herri kultur klub

Projet « **Topo** ». Création d'une plateforme internet et d'un réseau d'information : développer chez les jeunes une connaissance du territoire et de ses richesses culturelles, promouvoir les pratiques artistiques amateurs.

➔ Iparla komunikazioa

Traitement journalistique spécifique des actions aidées ou organisées par l'Institut culturel basque sur le site « **kazeta.info** ».

Euskal kultur erakundeko partaideak
Associations partenaires 2010 de l'Institut culturel basque
à jour de cotisation au 31/12/2010

A.E.K.	IPARLA BAIGURA KOMUNIKAZIOA
ABBADIAKO ADIXKIDEAK	IPARRA HEGOA
ABOTIA	IPARRALAI
AITZINDARIAK	IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
AKELARRE	IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
ALDUDARRAK BATASUNA	ISTURITZ ET OXOCELHAYA
ANDERE SERORAENEA	ITSAS BEGIA
ARGIAN	ITZAL AKTIBOA
ARRAGA ABESBATZA	JOSTAKIN ELKARTEA
ARROKIAGA	KANTIRUKI
AUNAMENDI ELKARTEA	KHANTA XIBERUA
ATELIER	KIMUA ELKARTEA
ASSOCIATION SPORTIVE DU LYCEE ST JOSEPH	KILIKOLO ZIRKO
ASS. POUR LA SAUVEGARDE NAVIRE PATCHIKU	KITZIKAZAN/K ELKARTEA
AZIKA	KONPANY BERITZA
BALLET BIARRITZ	LAGUNARTE
BEGI-ARGI	LAGUNT ETA MAITA
BERTSULARIEN LAGUNAK	LAPURDI 1609
BIARRITZ CULTURE	LAUBURU
BIARRITZEKO JAUTZIAK	LE PETIT THEATRE DE PAIN
BIL XOKUA	LEINUA
BURRUNKA ELKARTEA	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE
CENTRES MUSICAUX RURAUX DES P.A.	LES LABOURDINS
COMPAGNIE AU FIL DU THEATRE	MAIATZ
COMPAGNIE LES LEZARDS QUI BOUGENT	MAITE DUGULAKO ELKARTEA
COMPAGNIE DES SYRTES	MARITZULI
DARIOLA	MONZON PASTORALA
EIHARTZEA	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
EKARLE	MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE P.A.
ELGAR OINKA	MVC POLO BEYRIS
ELEKA	OFFICE DE TOURISME D'ASCAIN
ELIRALE	OINAK ARIN
ERROBI PROMOTIONS	OLDARRA
ERRO BAT	OLDARRA BALLETS BASQUES
ERROBIKO KAXKARROTAK	ORAI-BAT
EUSKAL ARGENTINA ELKARTEA	OREKA
EUSKAL ETXEA / MAISON BASQUE	ORGUE EN BAIGORRI
EUSKAL HAZIAK	OTE-LORE
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	OZTIBARREKO ANTZERKILARIAK
EUSKAL IRRATIAK	PARC DE L'AVENTURE BASQUE
EUSKAL KANTU XAPELKETA	PESTACLES ET COMPAGNIE
EUSKALTZAINDIA	SEASKA
EUSKALZALEEN BILTZARRA	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
EUSKARKEOLOGIA	SOINUBILA
EUSKO IKASKUNTZA	SYNDICAT D'INITIATIVE
EZKANDRAI	THEATRE DES CHIMERES
Fédération Française de Pelote Basque	THEATRE DU RIVAGE
FOYER DES JEUNES et d'E.P.	THEATRE DU VERSANT
FOYER RURAL D'AICIRITS	TOKIA THEATRE
FOYER EDUCATION CULTURELLE DE LA CITADELLE	TRABOULES
GARAPEN KONTSEILUA	UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA
GARAZIKUS	UDA-LEKU elkartea
GARAZTARRAK	UR BEGI ELKARTEA
GATUZAIN	UR TALDEA
GOIZ ARGI ELKARTEA	USOPOP
HAR' EMAN	Z.T.K.
HATSA	ZABALIK
HATZA	ZARENA ZARELAKO
HEBENTIK	ZAZPIAK BAT
HERRI KIROLAK	ZIRRIMARRA - ABD
HERRI SOINU	ZIRRIMARRA ELKARTEA
HERRIA	EUSKAL HERRI KULTUR KLUB
HONDARTZA	HIRUKI ELKARTEA
IBAIALDE	BASQUE ELECTRONIC DIASPORA
IKAS	MUSIKA TRUKE MT
IKAS-BI	ZUBIA
IKASLEAK	FESTIVAL DE THEATRE "LES TRANSLATINES"
IKHERZALEAK	



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

2010ko diru konduak

Comptes 2010

- Ⓢ Compte de résultat au 31.12.2010
- Ⓢ Bilan au 31.12.2010
- Ⓢ Annexe

Compte résultat au 31.12.2010

	Exercice 2010	Exercice 2009
Subventions Etat Département Région	588 000 €	588 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	183 778 €	207 783 €
Cotisations (communes et associations)	134 020 €	133 401 €
Transfert de charges	8 702 €	11 102 €
Total produits d'exploitation	914 501 €	940 286 €
Autres achats et charges externes	268 147 €	295 466 €
Impôts, taxes	32 362 €	26 353 €
Salaires et charges sociales	353 905 €	377 084 €
Dotation aux amortissements et provisions	55 868 €	51 626 €
Autres charges (projets conventionnés avec associations partenaires)	219 640 €	213 100 €
Total charges d'exploitation	929 922 €	963 629 €
Résultat d'exploitation	- 15 422 €	- 23 344 €
Produits financiers	1 595 €	1 495 €
Intérêts et charges financières	713 €	- €
Résultat financier	883 €	1 495 €
Produits exceptionnels	23 339 €	41 176 €
Charges exceptionnelles	0 €	17 €
Résultat exceptionnel	23 339 €	41 159 €
Solde intermédiaire	8 800 €	19 311 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	25 000 €	6 375 €
FONDS DEDIES (exercice)	33 875 €	25 000 €
Total produits	964 435 €	989 332 €
Total charges	964 510 €	988 646 €
Résultat net	- 75 €	686 €

Détails du compte résultat au 31.12.2010

<u>Produits d'exploitation</u>	2010	2009
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Total Subventions Etat Région Département	588 000 €	588 000 €
Ressources propres		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	43 878 €	59 742 €
Vente réalisations icb	147 €	204 €
Billetterie spectacles	892 €	1 521 €
Partenariats sur projets et mécénats		
Autre subvention (Eusko Jauriaritza)	62 020 €	70 000 €
Maîtrise d'œuvre patrimoine oral (maîtrise d'ouvrage : CG64)	34 166 €	34 166 €
Koldo Mitxelena (projet DVD)	-	26 150 €
Partenariat Université de Navarre	10 000 €	8 000 €
Subvention Getxo / Projet exposition "Herri ixilean"	19 500 €	-
Mécénat (hors mécénat lié à l'exposition "Euskal munduak") et sponsoring	13 174 €	8 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	183 778 €	207 783 €
Cotisations :		
Communes	130 000 €	130 000 €
Associations partenaires de l'Institut culturel basque	4 020 €	3 401 €
	134 020 €	133 401 €
Transfert de charges (dont remboursement frais de formation)	8 702 €	11 102 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	914 501 €	940 286 €
Autres achats et charges externes		
Sous-traitance : interventions des artistes sur projets (59605 € directement réglés aux artistes), pôle ressources numérique, création DVD Iparralde XXI., traductions	118 375 €	159 550 €
Transports (transport pour l'exposition "Euskal munduak" et frais garage)	9 951 €	13 594 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	8 719 €	6 354 €
Locations	1 989 €	967 €
Locations immobilières	6 279 €	6 250 €
Entretien locaux	6 079 €	5 580 €
Maintenance	4 358 €	4 220 €
Assurances	6 201 €	5 226 €
Documentation	3 133 €	3 579 €
Honoraires CAC, expert comptable et social	8 891 €	9 262 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	5 165 €	21 069 €
Honoraires pour Assistance à maîtrise d'ouvrage	12 000 €	-
Frais d'acte et de contentieux	150 €	-
Communication - Publicité (fonctionnement et projets) et frais de recrutement	16 231 €	11 767 €
Cadeaux	877 €	993 €
Publications et bulletins	4 643 €	4 618 €
Gazole, frais d'autoroute	3 487 €	2 658 €
Frais de déplacement et de missions liés aux projets culturels	35 729 €	26 366 €
Frais de déplacement et de missions liés au fonctionnement de l'ICB	2 771 €	1 152 €
Frais d'assemblée générale	948 €	675 €
Frais de poste et Telecom	11 367 €	10 648 €
Divers	335 €	421 €
Services bancaires	468 €	516 €
	268 147 €	295 466 €

<u>Impôts et taxes</u>		
Taxes / Salaires	16 403 €	19 748 €
Part. employeur / formation	4 837 €	5 088 €
Droits d'auteur et redevance	3 170 €	1 517 €
Droits d'auteur Mission Danse	7 737 €	- €
Taxes diverses	215 €	- €
	32 362 €	26 353 €
<u>Charges de personnel et ch. Sociales</u>		
Affectées au fonctionnement	164 318 €	158 546 €
Affectées à la réalisation et accompagnement de pj culturels	165 242 €	187 824 €
Projets artistiques : charges salariales contrats CDD et intermittents du spectacle (artistes)	24 344 €	30 714 €
	353 905 €	377 084 €
<u>Dotations aux amortissements</u> :		
Dotations fonctionnement	7 418 €	8 976 €
Dotations actions propres (expositions...)	48 450 €	42 650 €
	55 868 €	51 626 €
<u>Autres charges</u>		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	219 640 €	213 100 €
	219 640 €	213 100 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	929 922 €	963 629 €
Résultat d'exploitation:	- 15 422 €	- 23 344 €
Produits financiers	1 595 €	1 495 €
Produits divers de gestion courante	- €	- €
Charges financières	713 €	- €
Résultat financier :	883 €	1 495 €
Produits exceptionnels	4 261 €	22 124 €
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	18 978 €	18 978 €
Dons	100 €	75 €
	23 339 €	41 176 €
Charges exceptionnelles	0 €	17 €
Résultat exceptionnel :	23 339 €	41 159 €
Solde intermédiaire	8 800 €	19 311 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	25 000 €	6 375 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	33 875 €	25 000 €
TOTAL PRODUITS	964 435 €	989 332 €
TOTAL CHARGES	964 510 €	988 646 €
Résultat net	- 75 €	686 €

BILAN au 31.12.2010

ACTIF	Exercice 2010			Exercice préc. au 31.12.2009
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	11 133 €	8 384 €	2 749 €	2 747 €
Autres immobilisations corporelles	405 228 €	333 317 €	71 910 €	87 603 €
Total de l'Actif immobilisé	416 361 €	341 701 €	74 660 €	90 350 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	135 605 €		135 605 €	98 354 €
Valeurs mobilières de placement	7 620 €		7 620 €	77 770 €
Disponibilités	188 817 €		188 817 €	203 626 €
Charges constatées d'avance	5 643 €		5 643 €	1 012 €
Total Actif circulant	337 685 €		337 685 €	380 762 €
TOTAL DE L'ACTIF	754 046 €	341 701 €	412 345 €	471 113 €

PASSIF	Exercice 2010	Exercice 2008
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 1 499 €	- 2 184 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (perte)	- 75 €	685 €
Subvention d'équipement	75 911 €	75 911 €
Subventions inscrites au CR	- 66 791 €	- 47 813 €
Fonds dédiés	33 875 €	25 000 €
Total fonds propres	243 264 €	253 442 €
DETTES		
Emprunt crédit relais	- €	- €
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	55 836 €	93 526 €
Dettes fiscales et sociales	62 437 €	73 665 €
Autres dettes	50 808 €	50 479 €
Total dettes	169 081 €	217 671 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	- €
TOTAL PASSIF	412 345 €	471 113 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2010 dont le total est de 412 345 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 914 501 € et dégageant un déficit de 75 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Exposition « Euskal Munduak » (Projet Batekmila)

Le coût de l'exposition « Euskal munduak » s'est élevé à un montant total de 154 627 €. Sur ce projet spécifique, il a été comptabilisé 75 911 € de subvention d'investissement. Cette subvention est rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués sur le programme.

L'exposition « Euskal munduak » est amortie sur 4 ans à partir du 23/06/2007, date d'inauguration de l'exposition à Bayonne.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2010, il a été pratiqué :

- un amortissement de 39 827,31 €.
- Et une reprise de subvention de 18 977.75 €

Le montant de la subvention restant à amortir s'élève à 9 120 €

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2010 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil général des P.A.	98 000 €
• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	19 600 €
• Subvention Eusko Jauraritza (Gouvernement basque)	15 505 €
• Total :	133 105 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2010.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

1) Renforcement de l'équipe de l'ICB

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2009 pour un montant de 25 000 € ont été imputés sur 2010.

Il s'agissait de solde de subvention dans le cadre du Contrat territorial Pays basque 2020 (Programme 30.1) qui portait sur trois secteurs d'activité

- Développement du pôle ressources numérique,
- Aide au spectacle vivant,
- Renforcement de l'équipe de l'I.C.B.

Sur une partie du montant alloué au troisième volet « Renforcement de l'équipe », une partie de l'action n'a pu être réalisée en totalité : le recrutement prévu en assistance en maîtrise d'ouvrage.

En conséquence, il a été constitué une dotation en fonds dédiés au titre de 2010 à hauteur de 16 000 € qui sera utilisé en 2011.

2) Exposition « HERRI IXILEAN »

L'Institut a fait l'acquisition de la nouvelle exposition « Herri ixilean » qui est aidée par la ville de Getxo à hauteur de 19 500 €.

Le bien est comptabilisé à l'actif du bilan pour son coût d'acquisition, soit 20 909,91 €, et il est amorti sur deux ans (durée du projet).

L'aide de la ville de Getxo pour la diffusion de cette exposition sera utilisée au prorata de l'amortissement du bien financé.

Le financement par la subvention est comptabilisé au passif du bilan dans le compte « Fonds dédiés » pour un montant de 17 875 € au prorata de l'amortissement du bien financé.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2010, il a été pratiqué :

- un amortissement de 1 859 €.
- Et une affectation de l'aide Getxo en fonds dédiés pour 17 875 €

Au 31/12/2010 les Fonds dédiés s'élèvent à 33 875.00 €

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **55 836 €** et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 32 556 €
- Factures à recevoir : 23 280 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2010, signées en 2010 et qui seront décaissées en 2011 pour un montant de 46 070 €.

Charge constatée d'avance

- Assurances 4 978 €
 - Frais location machine à affranchir 407 €
 - Cotisation CNEA 257 €
- 5 642 €**

Détails des produits exceptionnels :

Quote-part des subventions pour « Euskal munduak »	18 978 €
Régularisation exercice antérieur	4 261 €
Don, libéralités	100 €
Total produits exceptionnels :	23 339 €

Montant des aides financières accordées aux associations

Le montant des aides financières accordées aux associations s'élève à 219 640 €.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 37 353 euros.

NOTE SUR L'AFFECTATION DE LA MASSE SALARIALE

Les différentes actions selon une méthode analytique se composent par :

- Des actions culturelles,
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations ont fait l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts.

Les charges salariales et sociales de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque sont réparties comme suit :

4 postes affectés au fonctionnement

5 postes affectés à la réalisation et l'accompagnement de projets culturels

En outre, des chargés de mission (CDD de courte durée) sur des projets spécifiques et des intermittents du spectacle ont été employés par l'Institut culturel basque.

* _ * _ * _ * _ * _ *